

A

# Portuguez Grammar:

O R,

R U L E S shewing the True and Perfect way to

Learn the said *LANGU AGE.*

Newly Collected in *English* and *French*, for the Use of ei-  
ther of each Nation that desire to Learn the same.

---

By Monsieur DE LA MOLLIERE,

*A French Gentleman.*

---

*London;* Printed by Da. Maxwell for Samuel Broun, at the Sign of the *Queens*  
*Arms*, by the Little North-Door of Saint Pauls Church. 1662.

91763

•

Ao muito Alto, e muito Poderoso Príncipe,

# CARLO SEGUNDO

Rey da Graõ Bretanha, França, e Hibernia,  
Defensor da Fei.

---

Senhor,

**T**odos os que me conhecem se admiraraõ de duas cousas, a primeira, ver que eu me haja ocupado á compor huma obra desta calidade; naõ avendo eu nunca outra profissão, mais que a Arte de Milicia: A segunda, ver que eu seia taó atreuido de a offerecer a Vossa Magestade, sendo que naõ se

devia apresentar sênaõ Livros excelentes, e dottiſſimos, toda via Vôſſo Majestade ſabe muito bem que naõ he apprimeira vez que ſe ha visto muitos valerosos Capitaēs, os quoais naõ ſomente ſão illuſtrados nas Armas, ma tambem com apena, he bem verdade, que podera ſer que eu ſerei o primei্ro que compus huma Gramatica, certo he que ſe ouveſſe algum coziozo, que quizesſe tomar este trábalho me averia eſcufado ocuidado, que hei tomado em compor esta e ſahir com ella a publico, demodo, que parecendome quam neceſſaria e util era para que a nacião Ingleza tivesſe noticia da Lengoa Portugueza ejuntamente pelo que tenho de obrigaçao aes Portuguezes me resolui à ſahir com esta obra alus, à huma pela recreaçao que cuido tera esta Nacião Ingleza, porque acho que ella he neceſſaria à douſ generos de pefſas. Primeiramente, para todos os Senhores da Corte de Vôſſa Majestade, e para os que Corteiarem à Sereinifſſima Rainha. E tambem para a Gente do trato, poſ El Rey de Portugal tem concedido este Privilegio a Nacião Ingleza, para poder Livrement comtratar em todos os ſeos Estados: E tenho para mim que a Sereinifſſima Rainha folgara muito mais de ouvir

ouvir falar a sua natural Lengoa, que a *Castelhana* taõ sua Enemiga. E eu con-  
fio tanto da Fidalguia e Cortezia Ingleza, que elles faro opossivel para compra-  
zer em tudo a esta Graõ Princeza, que Vossa Majestade tem com tanta Pruden-  
cia por sua d'gna Espoza. Princeza taõ Illustre por sangue, perfeita em forma-  
sura, bondade, e de taõ raro entendimento, que se pode afirmar que em todo  
o Mundo naõ se acha Princeza com quem se possa igoalar, e por isso naõ  
pretendo alargarne muito em suas alabancas, porque para as relatar feria  
hum processo infinito, e demais averia mister huma pena Divina, enaõ hu-  
mana para escrever tantas, e tantas enumerozas perfeições que acompanhaõ  
a esta Illustre Princeza, e posso afirmar a Vossa Majestade. E me posso  
gloriar, que no tempo que servi a seu Paij o Senhor Rey *Dom João* o 4º. que  
Deos tem da felicissima memoria, em postos muitos honrados por espaço de  
8 annos, de que me alabo muito, muito; nasçeo à Serenissima Rainha *Dona*  
*Catherina*, a qual de Deos muitos larges Annos de vida e a Vosla Majestade,  
e me perdoe de offerecer huma obra taõ limitada e taõ indigna de se apre-  
zentar

zentar a hum taō Grande Monarcha. A quem offereço humildemente o braço  
espada, com a qual poderei melhor servir a Vossa Majestade que com a pena  
Cuja Real pessea guarde Deos,

*De Vossa Real Majestade,*

*O major Servidor,*

**De La MOLLIERE.**

To the most High and most Mighty Prince.

# Charles the Second,

Of Great Britain, France, and Ireland, King,  
Defendor of the Faith.

---

SIR,

Those Persons to whom I have had the Honor to be known, will much wonder,  
both that I, who have professed my self a Soldier all my life, should undertake a Work of this nature; and that I should dare to present it to your Majesty, to

whom nothing should be offered but the fairest and richest productions of the most excellent Wits, when they had spent all their strength upon the most sublime matters. But ( Sir ) this is not the first time that the Sword hath been employed to Write, although that mine may perhaps have been the first that hath put it self upon Writing a Grammar. And it is true, that it should never have undertaken it, if I had seen that some better Pen had employed it self about it: But having in vain expected for a long time, my Patience was at last worn out, seeing how much it imported this Nation to know the Portugal Language. The strict Alliance which is now between England and Portugal ought to oblige the English and Portuguez not to confound their Language, but to make them common and indifferent between themselves. The Portuguez seems to me now necessary to two sorts of Persons in England: To people of Traffique and Commerce, ( since ther have it free within the Places subject to the Crown of Portugal, whish bath granted this great Advantage to Your Majesties, in consideration of Your Marriage with the most Illustrious Intanta: ) And to Persons of the Court, and in general for all those who will pass

pass for Persons of Honour, that by it they may give a Testimony of the Respect  
which they have for this Excellent Princeß, whom Your Majesty with so much Wis-  
dome, and so happily hath chosen for a Wife. For although I do not undertake  
to make her Encomium, yet let it be permitted at least, to a Cavalier who hath  
spent (in a Rank very considerable) more then Eight Years in the service of King  
Dom Joao the Fourth of happy memory, Father of this Illustrious Queen, to  
say, and that without Flattery, That there is not a Person in the World, of  
her Rank, that equals her worth. She then well deserveth that they should have  
the complaisance for Her Majesty, to learn to speak Her Language, rather then  
that of the Spaniards, Her Enemies, as I see many do, although that it be neither  
so fine, nor so usefull, nor so easie to learn. Sir, it is therefore in considera-  
tion of this Great and Incomparable Princess, that I have dared to hope that Your  
Majesty will pardon me the boldnesß that I have taken to present You with a  
Grammar; and that You will give me leave at the same time to offer You not  
only the Arm, but the whole Person of him who hath Writ it, to be employed,

(if

(if Your Majesty shall judge them worthy) in things to which they are better suited,  
and in which they may best make appear, that I am with a most violent and respect-  
full Passion,

S I R,

Your MAJESTIES

most Humble, most Obedient,  
and Faithfull Servant,

De La MOLLIERE.

A tres Hault, & tres Puissant Prince.

# CHARLES SECÓND,

Roy de la Grande Bretagne, France, & Irlande,  
Deffenseur de la Foy.

---

SIRE,

C Eux dont j'ay l'honneur d'estre connu s'estonneront de denx choses,  
l'une, que j'aye entrepris de faire un ouvrage de la nature de celuy si,  
moy, qui ay porté les Armes toute ma vie, l'autre, que j'oze le pre-  
senter a Vostre Majesté, a qui on ne deuroit offrir que les plus belles, & les  
plus

plus riches productions des plus excellents esprits, l'ors qu'ilz oat desployé toutes leurs forces, sur les sujets les plus sublimes. Mais, SIRE, ce n'est pas la premiere fois que les Espées se sont meslez d'escrire, quoys que la mienne soit peut estre la premiere qui se soit mise a escrire une Grammaire. Et il est vray qu'elle ne l'auroit jamais enterpris si j'eusse veu que quelque meilleure plume si a fust emploiee. Mais, ayant attendu long temps inutilement, la patiance ma finallement eschappé, voyant combien il importoit a ceste Nation de scavoir la langue Portugaise. L'estroite alliance qui est maintenant entre l'Angleterre & le Portugal doit obligier les Anglois & les Portugais, non a conforter leurs langues, mais a se les randre communes, la Portugaise me semble desormais nécessaire a deux sortes de personne en Angleterre, aux gens de commerce, puis qu'ils l'ont libre dans les villes de la Couronne de *Portugal*, qui a accordé ce grand avantage aux sujets de Vostre Majesté, en consideration de son Mariage avec la Serenissime *Infante*; & aux gens de Cour, & en general a tous ceux qui veulent passer pour honnests gens, a fin de tesmoigner par la le respect qu'ilz

qu'ilz ont pour ceste Excellente Princesse, que Vostre Majesté a si sagement  
& si heureusement choisi pour son Espouse. Car quoy que je n'entreprene  
pas de faire son Eloge, qu'il soit au moins permis a un Cavalier qui a passé plus  
de huit Ans au service du Roy Dom Joao quatiesme d'heureuse memoire, (en  
des charges honorables,) Pere de ceste Illustre Reine, de dire, & de dire sans  
flatterie, qu'il ny a point au Monde de personnes de son rang, qui esgale son  
merite elle vaut donc bien que l'on aye ceste complaisance pour sa Majesté,  
d'apprendre a parler sa langue p'ustot que celle des Espagnols ses Ennemis,  
comme je vois que plusieurs font quoy qu'elle ne soit ni si belle, ni si utile,  
ni si facile a apprendre. Site, cest donc en consideration de ceste grande &  
incomparable Princesse, que j'ose esperer, que Vostre Majesté me par-  
donnera l'efronterie que j'ay prise de luy presenter une Grammaire, & quel  
agrera que je lay offre en mesme temps, & le bras, & toute la personae  
de celuy qui la escritte, pour estre employée si elle les en juge dignes, a  
des

des choses qui foient plus de leurs competence, & en quey ilz puissent mieux faire voir que je suis avec une forte & respectueuse Pasion,

S I R E,

*De Vostre Majesté,*

*Le tres bumbles, tres obeissant,  
& tres fidelle Serviteur.*

De La MOLLIERE.

## To the Reader.

Ourteous Reader, Knowing that there be many Persons of Quality which desire to learn the Portugal Tongue, and that they had sent to most Booksellers Shops in the City, to enquire for a Grammar of the said Tongue, which they could never find; therefore I took the Care to compose one for the present; and if I see it kindly accepted, I will enlarge it much more with variety of familiar Dialogues. I pray you take it not ill, that I do more exactly follow the Portugal then the English and French Phrase because I thought it was more fit for the Learner, I should explain word by word the Portugal Tongue, to render it more easie and more intelligible, though you may by it learn the way to declin the Nouns and to conjugate the Verbs, and the true Pronunciation of the said Portugal, which you will find more usefull a great deal then the Spanish, in regard that that Person that understands the Portuguez Tongue, can with ease understand the Spaniſh, whereas the Spaniard doth with great difficulty understand the Portuguez.

Farewel.

Some faults having escaped, and some letters disappearing through the smallness of them, the Reader  
is desired thus to supply the defects.

ERRATA in the Portuguez.

P Ag. 2. l.5. r.sazer. p.4.l.1. faremos. p.4.l.5. mister. p.4.l.6. fizesse. l.16. ves. l.18. Dei. p.5.l.6. con-  
besimento. l.12. quero. l.19. prononsiar. l.21. Portugueza. p.6.l.3. saõ. l.8. peça. l.15. massera. l.21.  
porem. p.7.l.1. meio. l.4. exemplo. p.8.l.5 maravilhar. l.7. Italiana. l.8. Ingloza. p.9.l.4. excelencia. l.11.  
prononcia. p.10.l.3. rarissimamente. l.20. hei. p.26.l.8. fui. l.10. foi. p.28.l.11. mas. l.13. poreni se pode.  
l.15. melhor. l.20. juntos. p.33.l.8. verdaderes. l.20. dezembarcada. p.34.l.1. duvida. p.40.l.18. pormim.  
p.45.l.13. fevereiro. p.46.l.7. quatros. p.49.l.10. frade. p.52.l.8. mercadora. l.13. bum. p.54.l.6.da. p.55.  
l.9. barba. p.56.l.ult. sangue. p.57.l.ult. aqvergonhada. p.58.l.11. boubas. l.15. cabeçz. p.60.l.13. fitas.  
p.61.l.21. aderessos. p.63.l.18. acvam. l.20. servem. p.64.l.11. vida. p.65.l.16. bebendo. p.66.l.10. tam-  
bem. p.69.l.8. Lisboa. p.71.l.14. armas. p.79.l.5. folbas.. p.94.l.4. carosero.

In the French.

Pag.3.lin.10. pouray. l.14. impresion. p.4.l.20. autent. p.5.l.7 Latine. p.7.l.21. qu'el. p.8.l.3. aucune.  
l.21. elle. p.10.l.3. qu'el. p.38.l.13. pantofle. p.42.l.1. Désses. p.47.l.12. Dieu. p.57.l.8. vesse. p.62.l.17.  
ancaus. p.63.l.3. partie. l.20. retrasttes.

## A

## PORTUGUEZ-GRAMMAR:

## OR

RULES shewing the True and Perfect wayes to Speak the said Tongue,  
for those who Desire to Learn it.

## Dialogo.

M. Boms dias Senhor meu ;  
como esta vossa merce?

S. Bem graca a Deos, por servir a  
vossa merce.

E Vossa merce como esta ?

## Dialogue.

M. Good morrow, Sir; how  
do you do ?

S. well, God be thanked, for to serve  
you.

And you, Sir, how do you do ?

## Dialogue.

M. Bon jour, Monsieur, com-  
ment vous portez vous ?  
S. Bien grace a Dieu,  
pour vous servir.  
Et vous, Monsieur, comment vous  
portez vous.

B

M. Fem

## A Portuguez Grammar.

M. Bem ao serviço de vossa merce.  
S. Viva vossa merce mil annos  
por me fazer me: *ça*.

M. E vossa merce também por  
me fazer o mesmo.

S. Dexamos os complimentos, ha  
muito que vossa merce he che-  
gado nesta cidade?

M. Sera perto de quinze dias.

S. Quinze dias? não mais?

M. Não mais em verdade.

S. E aonde mora vossa merce?

M. Aonde? na praça grande em  
casa de Dom Pedro.

S. E quem está mais com vossa  
merce?

M. Ninguem por esta hora.

S. Diga me hum poco, eu ouy di-  
zer que VM fala bem a lengoa  
Portugueza.

M. He verdade se' VM quer, eu a  
ensinarei a vossa merce.

M. Well at your service.

S. Live you a thousand years for to  
do me a favour.

M. And you also for to do me the  
same.

S. Let us leave these complements,  
how long is it since you are come  
into the Town?

M. It will be almost a fortnight.

S. A fortnight? no more?

M. No more truly.

S. And where do you dwell?

M. Where? in the great market,  
in the house of Dom Pedro.

S. And who is with you besides?

M. No body for this present.

S. Tell me, I have heard said that  
you can speak well the Portugal  
Tongue.

M. It is true; I shall teach you, if  
you please.

M. Bien à vostre service.

S. Vivez mil ans pour me faire fa-  
veur.

M. Et vous aussi pareillement  
pour me faire le même.

S. Laissons la les complimentis,  
y a t'il long temps que vous  
estes venu en ceste ville?

M. Il y a environ quinze jours.

S. Quinze jours? non plus?

M. Non plus en vérité.

S. Et ou demeurez vous?

M. Ou? en la grande place, en  
la maison de Dom Pedro.

S. Et qui est encore avec vous?

M. Personne pour le présent.

S. Dites moy un peu, j'ay ouy dire  
que vous parlez bien la lange  
Portugaise.

M. Il est vray; si vous voulez, je  
vous l'enseigneray.

Vossa

## A Portuguez Grammar.

3

S. Vossa merce me fara muita  
merce.

M. Ora sus, commessamos em  
nome de Deos, e que toda nossa  
obra seia a sua gloria, Amen.

S. Sou contente; faça me merce;  
de dar me hum Livro, porque  
quero ver, se eu poderei ler a  
lengoa Portugueza.

M. O farei de mui boa vontade;  
tome VM este livro, elle he de  
mui boa estampa; tome VM  
tambem este tinteiro, e punha  
VM huma poca de tinta dentro,  
depois tomaremos hum poco  
de papel branco fino, e escre-  
veremos as palauras as quais  
saõ mais comauas, mais vulgares,  
mais usadas, e mais ordina-  
rias.

S. You shall do me a great fa-  
vour.

M. Hoe, let us begin in the name  
of God, and let all our labour  
be at his glory, Amen.

S. I am content; do me the favour  
to give me a book, because I will  
see if I can read the Portugal  
Tongue.

M. I shall do it with a good will;  
take this book, it is of a very  
good Impression; take also this  
inkhorn, and put a little Ink in  
it, after we will take a little  
fine white paper, and we  
will write the words that are  
more common, more vulgar,  
more used, and more ordi-  
nary.

S. Vous me ferez donc beaucoup  
de faveur.

M. On commandons au Nom  
de Dieu, & que toute nostre  
œuvre soit a sa gloire, A-  
men.

S. Je suis content, faites moy la  
faveur de me donner un livre,  
parceque je ve x voir, si je  
pouroy lire la langue Portu-  
guaise.

M. Je le feray de fort bonne vo-  
lonté; prenez ce l'vre, il est  
de fort bonne imprission; pre-  
nez aussi ceste escritorio, &  
mettez y un peu d'ancre dedans,  
puis nous prandrons un  
peu de papier blanc,fin, & escri-  
rons les parolles tellesquelles sont  
plus comunes, les plus vul-  
gaires, plus usitées, & plus or-  
dinaires.

B 2

S. Assi

## A Portuguez Grammar.

S. Assi fa cimos, apâre me UM  
esta pena, porque veijo que eu  
não posso servir me de te.

M. UM he muito trabalho com  
todos; averia mester hum criado,  
que não fiziesse ourra couzi,  
q' e de servir a UM: que  
tem esta pena que não seia boa,  
he bem verdade o proverbio, o  
qual diz, Que hum Ruin Artificial,  
não acha náis instrume-  
to que lhe seia bom.

S. UM tem muita resaõ, e fala  
muito a propósito; pessa me  
faça m'ige de excusar me por  
esta vez, se eu lhe dou tanto tra-  
balho: Deos lhe pague, e lhe  
dei muitos annos de vida, tanto  
como para min deceio.

Huma couzi q'eria preguntar a

S. We will do it so; cut me that  
pen, because I see that I cannot  
make use of it.

M. You are very troublesome with  
every body; you should have need  
of a boy, which should do nothing  
but serve you: What ails that  
pen that it is not good? The pro-  
verb is very true that saith, Ne're  
will the Bungler fit bim with  
good tools.

S. You have much reason, and  
speak very well; do me the fa-  
vour to excuse me for this time,  
if I give you so much trouble:  
God pay you, and give you many  
years of life, so much as I desire  
for my self.

I would fain ask you one thing,

S. Ainsi le ferons nous, taillez moy  
ceste plume, parceque je vois  
que je ne me scaurois servir  
d'elle.

M. Vous estes fort facheux avec  
tout le monde; vous auriez be-  
soin d'un serviteur, qui ne fit  
autre chose que de vous servir:  
Qu'a ceste plume qu'elle ne  
soit bonne? Le proverbe est bien  
véritable, lequel dit, Qu'n mau-  
vais ouvrier ne trouve jamais  
d'instrument qu'il soit bon.

S. Vous avez beaucoup de rai-  
son, & parlez fort à propos;  
faites moy la faveur de m'ex-  
cuser pour ceste fois, si je vous  
donne tant de peine: Dieu vous  
paye, & vous donne bien des  
anneés de vie, aultent qui je n'  
desire pour moy mesme.  
Je vous voudrois demander une  
chose,

## A Portuguez Grammar.

5

UM, faça me merce, de dizer  
me, em quantos mezes hum  
homem podera falar a lengoa  
Portuguez?

M. Se hum homem a boa memo-  
ria, e que elle tenha conheci-  
mento da lengoa Litina, ou  
Franceza, em corza de seis me-  
zes podera falar lindamente.

S. Poisque em tam poco tempo se  
pode aprender esta lengoa, eu  
que o provar se eu pederei, fa-  
zer algum progresso nella.

M. UM fara muito bem, porque  
he bem feito fazer alguma cou-  
za por tirar se da osiozidade.

S. Ensinime UM, entaõ o modo  
que eu hei de ter, por falar e  
pronunsar bem a lengoa Portu-  
guza.

M. Poisque UM o quer assi, ob-

*do me the favour to tell me,  
within how many months a man  
can learn to speak the Portugal  
tongue?*

M. If a man hath a good memory,  
and hath some knowledge of the  
Latine, or French tongue, in a  
matter of six months time he will  
be able to speak prettily.

S. Since in so little of time one can  
learn that Tongue, I will try if  
I can make any progress in it.

M. You shall do very well, because  
it is very well done to do some-  
thing for to be out of idleness.

S. Teach me then the way I must  
bold, for to speak and pronounce  
well the Portugal tongue.

M. Since you will have it so, ob-

chose, faites moy la faveur de  
de me dire, en combien de mois  
un hon me pourra apprendre, a  
parler la langue Portuguaise?

M. Si un homme a borne me-  
moire, & qu'il ayt cognissance  
de la langue Latin, ou Fran-  
çaise, en l'espace de six mois, il  
pourra parler joliment.

S. Puisque en si peu de temps se  
peut apprendre ceste langue, je  
veux esprevuer, si je pourray  
y faire quelque progrez.

M. Vous ferez fors bien, parce  
que cest fors b'en fait, de faire  
quelque chose pour esuiter  
losivete.

S. Enseignez moy donc le moyen  
que je do's tenir, pour parler &  
prononcer bien la langue Por-  
tuguaise.

M. Puisque vous le voulez ainsi  
B 3 serve

## A Portuguez Grammar.

serve VM, que os Portuguezes usão de vinte e hundo <sup>letra</sup>, as quais são, *a, b, c, d, ð, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x, z,* e pronuniaõ as ditas letras na mesma maniera que fazem os Latims, e os Francezes : Finalmente eu acho que possa, he a diferença, e que ella se fala na mesma maniera que ella se escreve.

Porem, sabera VM, que se acha huma quantidade de palauras as quais são escritas de huma maniera, e se pronuniaõ de huma outra ; portanto note VM, que todas as palauras que finem ou terminaõ em (*ão*) com hum Apostrophe encima, se pronuniaõ como a sillaba Franceza (*on*), poro muy longa.

*serve, that the Portuguezes use one and twenty Letters, which are, a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x, z, and pronounce the said letters in the same manner as the Latine, and the French : Finally I find, that it is a little difference, and that it is spoken in the same manner that it is written.*

*N<sup>i</sup> verthel:β, you shall know, that there are many words that are written of one sort, and are to be pronounced of another; therefore observe, that all the words that finish or are terminated in (*ão*) with an Apostrophe at the top, are to be pronounced as the French syllable (*on*), nevertheless very long.*

observez, que les Portugais servent de vingt & une lettres, lesquelles sont, *a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x, z,* & prononcent les dites lettres de la même maniere que font les Latins, & les François : Finallement je treuve que de peu est la difference, & qu'elle s'e parle de la même maniere qu'elle se'scrit.

Toutefois, vous scaurez qu'il y a une quantité de parolles lesquelles sont escriptes d'une sorte, & se prononsent d'une autre ; partant notez, que toutes les parolles qui se finissent ou terminent en (*ão*) avec un Apostrophe au dessus, se prononsent comme la sillabe François (*on*), toutefois fors longue.

## A Portuguez Grammar.

7

A letra (b) no meyo de huma palavra, sona, e se pronunsia como a letra (gh) Franceez.  
Exemple.

Minha Cunhadz.

Minha Sobrinha.

O caminho.

A memham pella memham.

A lettre (lb) alguma ves sona e se pronunsia como se fosse escrito lio, lia, lier : Exem. le.

Filho.

Olho.

Filha.

Molher.

A letra (e) sona e se pronunsia alguma ves como hum (e) Masculino Frances,bem que elle seia no principio, no meyo, ou no cabo de huma palauia;

The letter (h) in the middle of a word, sounds, and is pronounced as the French letter (gh.)  
Example.

Minha Cunhadz, My Sister in law.

Minha Sobrinha, My Niece.

O caminho, The chimney.

A memham pella memham, To morrow morning.

The letter (lh) sometimes sounds and is pronounced as if it was written lio, lia, lier. Example.

Filho, Son.

Olho, Eye.

Filha, Daughter.

Molher, Woman.

The letter (e) sounds and is pronounced sometimes as an (e)  
Masculine in French, though it be in the beginning, in the middle, or in the end of a word; and

La lettre (b) au milliev d'une parolle, sonne & se prononce Ain-sy que la letter (gh) Françoise.  
Example.

Minha Cunhadz, Ma belle soeur.

Minha Sobrinha, Ma Niepce.

O caminho, La chemineé

A memham pella memham, Demain matin.

La lettre (lh) quelque fois sonne & se prononse comme si elle estoit escritte lio, lia, lier. Example.

Filho, File.

Olho, Loeil.

Filha, Fille.

Molher, Famme.

La lettre (e) sonne & se prononce quelque fois comme un (i) Maleulin Françoir, encore bien qu'il soit au commencement, au millieu, ou a la fin d'un

B 4

mot.

## A Portuguez Grammar.

e alguma ves como hum ( e ) Femenino Frances, sem que se possa dar resaõ nem razão disto, a praticua a ensinará a ULM : e ULM não se deve meravilhar disto, porque eu hei observado que mesmamente a lengoa Italina, Hespanhola, Franceza, Ingreza, e cassi todas as lengoas han este deffecto, porem huma mais que aoutra.

A letra ( x ) alguma ves sona e se prononsia como hum ( cb ) Frances, quando ella se acha no meyo de huma fillaba.

Exemplo,  
hum Embaxaidor.  
huma Caixa.  
huma Alcaixofra.

Porem em outras palauras elle ha

sometimes as an ( e ) Feminine in French, without any reason might be given for it, you shall learn it by the use ; and you ought not to marvel of it, because I have observed, that also the Italian, the Spanish, the French, the English, and almost all the Tongues have that default, nevertheless one more then another.

The letter ( x ) sometimes sounds and is pronounced as a French ( ch ) when it is found in the middle of a syllable.

Example.  
hum Embaxaidor, an Ambassadour.  
huma Caixa, a Trunk.  
huma Alcaixofra, an Artichoak.

Nevertheless in some other words it

mot, & quelque fois comme un ( e ) Feminin François, sans que l'on en puisse donner aucune raison, la pratique vous l'enseignera ; & vous ne vous devez pas esmerveiller de cela, parceque j'ay observé, que mesmement la langue Italiene, Espagnole, Française, Angloise, & presque toutes les langues ont se desfault, toutefois les unes plus que les autres.

La lettre ( x ) quelques fois sonne & se prononce comme un ( cb ) en Français, quant elle se trouve au millieu d'une fillabe.

Examp'e.  
hum Embaxaidor, un Ambassadeur.  
huma Caixa, un Coffre:  
huma Alcaixofra, un Artichaux.

Toutefois en d'autres parolles il a sua

## A Portuguez Grammar.

9

sua natural pronunsiaçō. Ex-  
emplo.

hum Exercito,  
Exelentia,  
Experiencia,  
Exercicio.

Tambem naõ se pode dar ra-  
saõ disto, a pratica a ensinara a  
U.M.

Hum ( c ) no meyo de huma pa-  
laura, sona e se prononsa al-  
guma ves como hum ( s ) a-  
vendo huma virgula de baxo.

Exemplo.

huma Moça,  
a Cabeça,  
o Braço,  
Lourenço.

E alguma ves, hum ( s ) no  
meyo de huma palaura, se pro-  
nunsia como hum ( z ) Exem-  
plo.

bath its natural pronunciation.  
Example.

hum Exercito, an Army.  
Exelencia, Excelleney.  
Experiencia, Experience.  
Exercicio, Exercise.

Neither can reason be given for  
that, you shall learn it by the  
use.

A ( c ) in the middle of a word,  
sounds and is pronounced some-  
times as an ( f ) if he bath an  
Apostrophe under it.

Example.

humaa Moça, a Maid.  
a Cabeça, the Head.  
o Braço, the Arm.  
Lourenço, Laurence.

And sometimes an ( f ) in the  
middle of a word is pronounced  
as a ( z ) Example.

sa naturelle prononsation. Ex-  
ample.

hum Exercito, une Armeé.  
Exelencia, Exelance.  
Experiencia, Experience.  
Exercicio, Exercice.

On ne scauroit pareillement  
donner raison de cela, vous la  
prendrez par la pratique.

Un ( c ) au milieu d'une parole,  
sonne & se prononsie quel-  
fois comme une ( s ) s'il a un  
Apostrophe au dessous.

Example.

buma Moça, une Fille.  
a Cabeça, la Teste.  
o Braço, le Bras.  
Lourenço, Laurens.

Et quelque fois une ( s ) au  
milieu d'une parole, se pro-  
nonsie comme un ( z ) Exam-  
ple.

humaa

## A Portuguez Grammar.

hum Tisoura.  
hum Mosico.

Porem raramente, porq; elle ha comuamente sua natural pronunſaciaõ, este ſão as obſervaſaõs que eu tenho feito, quanto na Ortographia Portuguez, a qual ſera facil da obſervar, ſpecialmente como eu tenho ya aqui atras dito, a estes que ſão praticos da lingoa Castilhana, ou Italina, porque elle ha huma grande affinidade com estas lengoas. Eu me alimbro, que quando eu chegue in Italia, eu entendia cizi a metade da lengoa Italiana, a rafaõ era, que eu venia de Portugal.

S. Ensine me UM agora, o modo que eu he de ter, por bem declinar os Nomes, e conjugar os Verbos.

huma Tisoura, ſome Cizers.  
hum Mosico, a Mufician.

Nevertheleß, very ſeldome, because it bath commonly its natural pronunciation : Those are the obſervations that I have made in regard of the Portugal Orthographie, which will be facil to be obſerved, ſpecially those as I have heretofore ſaid that are pra-cticed in the Spanish, or Italian Tongue, because it bath a great affinity with thoſe Lingua ges. I remmber, when I arrived in Italy, I underſtood almoſt the half of the Italian Tongue ; the reaſon was, that I was come from Portugal.

S. Teach me now the way that I muſt hold for to decline well the Nouns, and conjugate the Verbs.

buma Tisoura, des Ciseaux.  
hum Moſico, un Muzisien,  
Toutefois, rarement, parce qu'il a communement, ſa naturelle prononſation : cela ſont les obſervations que j'ay faittes, quant à l'Ortographie Portugaise, laquelle ſera facile d'obſerver, ſpecialemente comme j'ay deſia dit cy devant à ceux qui ſont verſez en là langue Castiliane, ou Italiene, parce q'el' a une grande affinité avec ces lingoſ la. Je me ſouviens, que quand j'arrivay en Italie, j'entendois presque la moitié de la langue Italiene; la raion estoit, que je venois de Portugal.

S. Enſeignez moy maintenant le moyen que je doiſ tenir, pour bien decliner les Noms, & conjuquer les Verbs.

M. Eu

## A Portuguez Grammar.

II

M. Eu o farei de mui boa vontade,  
chege se UM hum poco mais  
por aca , alembraſe UM que  
es Noms ſão de dos Generos, o  
Masculino, e o Femenino.

Exemplo.

hum Moſſo, he Masculino.  
huma Moça, he Femenino.

o Banco, he Masculino.  
a Ginella, he Feminino.

Comeſſamos entaõ a declinar  
os Noms.

Nome Masculino.  
Nominativo, hum Moſſo.  
Genetivo, d'hum Moſſo.  
Dative, a hum Moſſo.  
Accusativo, hum Moſſo.  
Vocativo, o Moſſo.  
Ablat. com hum Moſſo,  
ou, por hum Moſſo.

M. I will do it of a good will; come  
a little near me ; remember that  
the Nouns are of two Genders,  
the Masculine, and the Feminine.

Example.

hum Moſſo, one Boy, is a Masculine.  
huma Moça, one Maid, is a Feminine.

o Banco, the Forme, is a Masculine.  
a Ginella, the Window, is a Feminine.

Let us then begin to decline the  
Nouns.

Noun Masculine.  
Nominative, one Boy.  
Genetive, of one Boy.  
Dative, to one Boy.  
Accusative, one Boy.  
Vocative, o Boy.  
Ablat. With one Boy,  
or, by one Boy.

M. Je le feray de fort bonne vo-  
lonie ; approchez vous un peu  
plus près de moy ; souvenez vous  
que les noms ſont de deux Gen-  
res, le Masculin, & le Feminin.

Example.

un Garçon, est Masculin.  
une Fille, est Feminin.

le Banc, est Masculin.  
la Fenestre, est Feminin.

Commençons donc à decliner  
les Noms.

Nom Masculin.  
Nominatif, un Garçon.  
Genetif, d'un Garçon.  
Dattif, a un Garçon.  
Accusatif, un Garçon.  
Vocatif, o Garçon.  
Ablatif, avec un Garçon,  
ou, par un Garçon.

Plu-

## A Portuguese Grammar.

Plurar.  
**Nominativo**, os Mossos.  
**Genetivo**, dos Mossos.  
**Dativo**, aos Mossos.  
**Accusativo**, os Mossos.  
**Vocativo**, o Mossos.  
**Ablative**, com os Mossos,  
 ou, por os Mossos.

Outro Nome Masculino.  
**Nom.** o Banco.  
**Gen.** do Banco.  
**Dat.** ao Banco.  
**Accus.** o Banco.  
**Voc.** o Banco.  
**Abl.** com o Banco.  
 ou, por o Banco.  
 Plurar.

Nom. os Bancos,  
 Gen. dos Bancos,  
 Dat. aos Bancos,  
 Accus. os Bancos,

Plural.  
**Nominative**, the Boys.  
**Genitive**, of the Boys.  
**Dative**, to the Boys.  
**Accusative**, the Boys.  
**Vocative**, o Boys.  
**Ablative**, with the Boys,  
 or by the Boys.

Other Noun Masculine,  
**Nom.** the Forme.  
**Gen.** of the Forme,  
**Dat.** to the Forme.  
**Accus.** the Forme.  
**Voc.** o Forme.  
**Abl.** with the Forme,  
 or, by the Forme.  
 Plural.

Nom. the Formes.  
 Gen. of the Formes.  
 Dat. to the Formes.  
 Accus. the Formes.

Plurier.  
**Nominatif**, les Garsons.  
**Genitif**, des Garsons.  
**Datif**, aux Garsons.  
**Accusatif**, les Garsons.  
**Vocatif**, o Garsons,  
**Ablatif**, avec les Garsons,  
 ou, par les Garsons.

Autre Nom Masculin.  
**Nom.** le Banc.  
**Gen.** du Banc.  
**Dat.** au Banc.  
**Accus.** le Banc.  
**Voc.** o Banc.  
**Abl.** avec le Banc,  
 ou, par le Banc.  
 plurier.

Nom. les Bancs.  
 Gen. des Bancs.  
 Dat. aux Bancs.  
 Accus. les Bancs.

Voc.

# A Portuguez Grammat.

Voc. o Bancos.

Abl. com os Bancos,  
ou, por os Bancos.

Outro Nome Femenino.

Nom. huma Moça.

Gen. de huma Moça.

Dat. huma Moça.

Accus. huma Moçz.

Voc. o Moça.

Abl. com huma Moça.

ou, por huma Moça.

Plurar.

Nom. as Moças.

Gen. das Moças.

Dat. nas Moças.

Accus. as Moças.

Voc. o Moças.

Abl. com as Moças,

ou, por as Moças.

Outro Nome Femenino.

Nom. a Ginella.

Voc. o Formes.

Abl. with the Formes,  
or, by the Formes.

Other Noun Feminine

Nom. one Maid.

Gen. of one Maid.

Dat. to one Maid.

Accus. one Maid.

Voc. o Maid.

Abl. with one Maid,

or, by one Maid.

Plural.

Nom. the Maidens.

Gen. of the Maidens.

Dat. to the Maidens.

Accus. the Maidens.

Voc. o Maidens.

Abl. with the Maidens,

or, by the Maidens.

Other Noun Feminine.

Nom. the Window.

Voc. o Bancs.

Abl. avec les Bancs,  
ou, par les Bancs.

Autre Nom Feminin.

Nom. une Fille.

Gen. d'une Fille.

Dat. a une Fille.

Accus. une Fille.

Voc. o Fille.

Abl. avec une Fille,

ou, par une Fille.

Plurier.

Nom. les Filles.

Gen. des Filles.

Dat. aux Filles.

Accus. les Filles.

Voc. o Filles.

Abl. avec les Filles,

ou, par les Filles.

Autre Nom Feminin.

Nom. la Fenestre.

Gen.

Gen. da Ginella.  
Dat. na Ginella.  
Accus. a Ginella.  
Voc. o Ginella.  
Abl. com a Ginella,  
ou, por a Ginella.  
Plurar.

Nom. as Ginellas.  
Gen. das Ginellas.  
Dat. nas Ginellas.  
Accus. as Ginellas.  
Voc. o Ginellas.  
Ablat. com as Ginellas,  
ou, por as Ginellas.

Em este modo, podera VM declinar qualquer sorte de Nome que seja, porem VM notara, que todas as palauras que se terminaõ em Latin em *tio*, como

*Proclamatio,*  
*Acclamatio.*

## A Portuguez Grammar.

*Gen. of the window.*  
*Dat. to the window.*  
*Accus. the Window.*  
*Voc. o Window.*  
*Abl. with the window,*  
*or, by the window.*  
*Plural.*

*Nom. the Windows.*  
*Gen. of the windows.*  
*Dat. to the Windows.*  
*Accus. the windows.*  
*Voc. o Windows.*  
*Abl. with the Windows,*  
*or, by the Windows.*

*In the like manner you may decline all sorts of Nouns; but you shall observe, that every word that is terminated in Latin in *tio*, as*

*Proclamatio,*  
*Acclamatio,*

*Gen. de la Fenestre.*  
*Dat. a la Fenestre.*  
*Accus. la Fenestre.*  
*Voc. o Fenestre.*  
*Abl. avec la Fenestre,*  
*ou, par la Fenestre.*  
*Plurier.*

*Nom. les Fenestres.*  
*Gen. des Fenestres.*  
*Dat. aux Fenestres.*  
*Accus. les Fenestres.*  
*Voc. o Fenestres.*  
*Abl. avec les Fenestress,*  
*ou, par les Fenestress*

*En ceste maniere vous pourez decliner toutes sortes de Noms; toutefois vous observerez, que toutes les parolles qui se terminent en Latin en *tio*, comme*

*Proclamatio,*  
*Acclamatio,*

# A Portuguez Grammar.

15

em lengoa Portugueza se terminaõ em (aõ,) como  
Proclamaſaõ.  
Aclamaſaõ.

Tambem Vم observara, que todas as palauras que se terminaõ em (a) saõ do Genero Femenino, como

a Caza,  
a Meza,  
a Porta.

E quando se finem em os, dos, aõs, he o plurar Masculino.

Exemplo.

os Olhos.  
dos Hombros.  
aõs Dedos.

E quando se finem em as, das, nas, he o plurar Femenino.

Exemplo.

in the Portugal Tongue are terminated in (aõ,) as  
Proclamaſaõ, Proclamation.  
Aclamaſaõ, Acclamation.

Also you shall observe, that all the words that are terminated in (a) are of the Gender Feminine, as

a Caza, the House.  
a Meza, the Table.  
a Porta, the Door,

And when they finish in os, dos, aõs, the, of the, to the, it is the plural Masculine.

Example.

os Olhos, the Eyes.  
dos Hombros, of the Shoulders.  
aõs Dedos, to the Fingers.

And when they finish in as, das, nas, it is the plural Feminine.

Example.

en le langue Portugaise se terminent en (aõ,) comme  
Proclamaſaõ, Proclamation.  
Aclamaſaõ, Aclamation.

Vous observerez aussi, que toutes les parolles qui se terminent en (a) sont du Genre Feminin, comme

a Caza, la Maison.  
a Meza, la Table.  
a Porta, la Porte.

Et quand ilz finissent en os, dos, aõs, les, des, aux, cest le pluriel Masculin.

Example.

os Olhos, les Yeux.  
dos Hombros, des Espaules.  
aõs Dedos, aux Doits.

Et quand ilz finissent en as, das, nas, cest le pluriel Feminin.

Example.

as Casas.  
das Mezas.  
nas Portas.

Agora eu quero ensinar a UM o modo de conjugar os Verbos porque importa muito saber a Grammatica , se UM quer a prender a falar correntemente ; e por não emfadar a UM sendo demaziado prolixo, lhe porei sómente seis ou sette , destes que saõ usados a cada passo toda via se UM quer que eu lhe ensine a UM huma boa quantidade delles, o farei por servir a UM; fique UM seia bem instruto : Começamos entao por o Verbo chamado em Latim *Loqui*.

## A Portuguez Grammar.

as Casas, the Houses;  
das Mezas, of the Tables.  
nas Portas, to the Doors.

I will teach you now the way to conjugate the Verbs, because it consisteth very much to know the Grammar, if you will learn to speak correctly ; and that you may not think it troublesome being tedious, I shall onely write six or seven of them, that are used at every moment ; nevertheless, if you desire that I should teach you good store of them, I will do it for to serve you, until I see that you be well instructed : Let us begin then by the Verb called in Latine Loqui.

as Casas, les Maisons.  
das Mezas, des Tables.  
nas Portas, aux Portes.

Maintenant je vous veux enseigner la maniere de conjuguer les Verbes , parce qu'il importe beaucoup de scavoir la Grammaire, si vous voulez apprendre a parler correctement, & pour ne vous point ennuyer en estant trop prolix e j'en metteray seulement six ou sept de ceux dont ont se sert a chaque moment ; toutefois si vous voulez que je vous en enseigne une bonne quantité , je le feray pour vous servir, jusque a ce que vous soyez bien instruit, commandons donc par le Verbe appellé en Latin Loqui.

# A Portuguez Grammar.

## O Indicative modo, presento tempo singular.

Eu falo.  
Tu falas.  
Elle falz.  
Plurar.

Nos falamos.  
Vos faleis.  
Elle falam.

## O preteirito imperfeito tempo singular.

Eu falava.  
Tu falavas.  
Elle falava.  
Plurar.

Nos falavamos.  
Vos falastes.  
Elles falaraõ.

## O preterito perfeito tempo singular.

Eu hei falado, ou eu tinho falado.  
Tu has falado, ou tu tins falado.

Elle

## The Indicative mood, present Tense singular.

I speak.  
Thou speakeſt.  
He speakeſt.  
Plural.  
We ſpeak.  
Ye ſpeak.  
They ſpeak.

## The Preterimperfect Tense singular.

I did ſpeak.  
Thou diſt ſpeak.  
He diſt ſpeak.  
Plural.  
We diſt ſpeak.  
Ye diſt ſpeak.  
They diſt ſpeak,

## The Preterperfect Tense singular.

I have ſpoken.  
Thou haſt ſpoken.

He

## L'indicatif meuf, présent temps singulier.

Je parlez,  
Tu parlez.  
Il parle.  
Plurier.  
Nous parlons  
Vous par'ez.  
Ilz parlent.

## Le preterite imperfect temps singular.

Je parlois.  
Tu parlois.  
Il parloit.  
Plurier.  
Nous parlions.  
Vous parliez.  
Ilz parloitent.

## Le preterite perfect temps singular.

J'ay parlé.  
Tu as pa.lé.

C

II

## Portuguese Grammar.

Elle ha falado, ou elle tem falado.

Plu ar.

Nos heimos falado, ou ~~nos~~ temos  
(fal).

Vos heis falado, ou vos tendes fal'.

Elles han falado, ou elle tem fal.

O Preterito plu-perfecto  
tempo singular.

Eu avia falado, ou eu tinha fal'

Tu avias falado, ou tu tinhas fal'

Elle avia falado, ou elle tinha fal'

Plurar.

Nos aviamos falado, ou nos tinha-  
(mos).

Vos avies falado, ou vos tinhais.

Elles aviam falado, ou elles tinhaõ.

O future.

Eu falarei.

Tu falaras.

Elle falará.

Plurar.

Nos falarcimos.

*He hath spoken.*  
Plural.

*We have spoken.*

*Ye have spoken.*  
*They have spoken.*  
The Preteritopluperfect Tense  
singular.

*I had spoken.*  
*Thou hadst spoken.*  
*He had spoken.*  
Plural.  
*we had spoken.*

*Ye had spoken.*  
*They had spoken.*  
The future.  
*I shall speak.*  
*Thou shalt speak.*  
*He shall speak.*  
Plural.  
*we shall speak.*

Il a parlé.  
Plurier.

Nous avons parlé.

Vous avez parlé.  
Ils ont parlé.

Le preterite plus perfect  
temps singulier.

J'avois parlé.

Tu avoist parlé.

Il avoit parlé.

Plurier.  
Nous avions parlé.

Vous aviez parlé.  
Ils avoient parlé.  
Le future.

J'e parleray.

Tu parleras.

Il parlera.

Plurier.  
Nous parlerons.

Vous

## A Portuguese Grammar.

19

Vos falareis.

Elles falaram.

O Imperativo tempo singular.

Fala tu.

Fala elle.

Plurar.

Falamos nos.

Falei vos.

Falem elles.

O Infinitivo.

Falar.

Avec falado, ou ter falado.

Quem falara.

Falando.

Falei.

Outro Verbo.

O Indicativo modo, presente  
tempo singular.

Eu veou.

Tu vas.

Elle vai.

*Ye shall speak.*

*They shall speak.*

*The Imperative, tense singular.*

*Speak thou.*

*Let him speak.*

*Plural.*

*Let us speak.*

*Speak ye.*

*Let them speak.*

*The Infinitive.*

*To speak.*

*To have spoken.*

*Who shall speak.*

*Speaking.*

*Spoken.*

*Other Verb.*

*The Indicative mood, present  
tense singular.*

*I go.*

*Thou goest.*

*He goeth.*

*Vous parlerez.*

*Ilz parleront.*

*L'imperatif, temps singular.*

*Parle.*

*Qu'il parle.*

*Plurier.*

*Parlons.*

*Parlez.*

*Qu'ilz parlent.*

*L'infinitif.*

*Parler.*

*Avoir parlé.*

*Qui Parlera.*

*Parlant.*

*Parlé.*

*Autre Verbe.*

*L'indicatif neutre, présent  
temps singulier.*

*Je vay.*

*Tu vas.*

*Il va.*

C 2

Plu-

## A Portuguez Grammar.

Plurar.

Nos vamos.

Vos ides.

Elles vaõ.

O preteirito imperfeito tempo singular.

Eu hia.

Tu hias.

Elle hia.

Plurar.

Nos hiamos.

Vos hies.

Elles hiam.

O preteirito perfeito tempo singular.

Eu hei ido.

Tu has ido.

Elle ha ñido.

Plurar.

Nos heímos ido.

Vos heis ido.

Elles han ido.

Plural.

We go.

Ye go.

They go.

The Preterimperfect Tense singular.

I did go.

Thon didst go.

He did go.

Plural.

We did go.

Ye did go.

They did go.

The Preterperfect Tense singular.

I have gone, or I am gone.

Thou art gone

He is gone.

Plural.

We are gone.

Ye are gone.

They are gone.

Plurier.

Nous allons.

Vous allez.

Ilx vont.

Le preterite imperfect temps singnlier.

Jalloye.

Tn allois.

Il alloit.

Plurier.

Nóns allions.

Vous alliez.

Ilz alloyent.

Le preterite perfect temps singulier.

Je suis allé.

Tu es allé.

Il est allé.

Plurier.

Nous sommes allé.

Vous estes allé.

Ilz sont allé.

Le

The

# A Portuguez Grammar.

21

O preteirito plu-perfeito  
tempo singular.

**Eu avia ido,** ou eu tinha ido.

**Tu avias ido,** ou tu tinhas ido.

**Elle avia ido,** ou elle tinha ido.

Plurar. (ido.)

**Nos aviamos ido,** ou nos tinhamos.

**Vos avies ido,** ou vos tinheis ido.

**Elles aviam ido,** ou elles tinhaõ

(ido.)

O futuro tempo singular.

**Eu irei.**

**Tu iras.**

**Elle ira.**

Plurar.

**Nos iremos.**

**Vos ireis.**

**Elles iram.**

O imperativo tempo singular.

**Vai tu.**

**Va elle.**

Plu-

The Preterpluperfect Tense  
singular.

**I had gone.**

**Thou hadſt gone.**

**He had gone.**

Plural.

**We had gone.**

**Ye had gone.**

**They had gone.**

The Future Tense singular.

**I shall go.**

**Thou ſhall go.**

**He ſhall go.**

Plural.

**We ſhall go.**

**Ye ſhall go.**

**They ſhall go.**

The Imperative Tense singular.

**Go thou.**

**Let them go.**

Le preterite plus perfect temps  
singulier.

**J'estoye allé.**

**Tu estois allé.**

**Il estoit allé.**

Plurier.

**Nous eſtions allé.**

**Vous eſtiez allé.**

**Ilz eſtoyent allé.**

Le future temps singulier.

**J'iray.**

**Tu iras.**

**Il ira.**

Plurier.

**Nous ironſ.**

**Vous irez.**

**Ilz ironſ.**

L'imperatif temps singulier.

**Va.**

**Qu'il aille.**

C 3

Plu-

# A Portuguez Grammar.

## Plurar.

Vamos nos.

Ides vos.

Vão elles.

O Infinitivo.

Ir.

Ter Ido.

Quem ira.

Ir do.

Ide.

## Outro Verbo.

O Indicativo modo, presente  
tempo singular.

Eu amo.

Tu amas.

Elle ama.

## Plurar.

Nos amamos.

Vos amais.

Elles amão.

## Plural.

*Let us go.*

*Go ye.*

*Let him go.*

*The Infinitive.*

*To go.*

*To be gone.*

*Who shall go.*

*Going.*

*Gone.*

## Other Verb.

*The Indicative mood, present  
tense singular.*

*I love.*

*Thou lovest.*

*He loved.*

## Plural.

*We love.*

*Ye love.*

*They love.*

## Plurier.

Allons.

Allez.

Qu'ilz allent.

L'infinitif.

Aller.

Estre allé.

Qui ira.

Allant.

Allé.

## Autre Verbe:

*L'indicatif neutre, present  
temps singulier.*

J'ayme.

Tu ayme.

Il ayme.

## Plurier.

Nous aymons

Vous aymez.

Ilz ayment.

## A Portuguez Grammar.

O Preterito imperfeito tempo singular.

*Eu amava.*

*Tu amavas.*

*Elle amava.*

Plurar.

*Nos amavamos.*

*Vos amaveis.*

*Elles amavaõ.*

O Preteirito perfeito tempo singular.

*Eu amei; ou tenho amado.*

*Tu amaste, ou tens amado.*

*Elle amou, ou tem amado.*

Plurar.

*Nos amamos, ou temos amado.*

*Vos amastes, ou tendes amado.*

*Elles amaraõ, ou tem amado.*

O Preteirito plu-perfeito tempo singular.

*Eu amara, ou tinha amado.*

*Tu amaras, ou tinhas amado.*

The Preterimperfect Tense singular.

*I did love.*

*Thou didst love.*

*He did love.*

Plural.

*We did love.*

*Ye did love.*

*They did love.*

The Preter perfect tense singular.

*I have loved.*

*Thou hast loved.*

*He bath loved.*

Plural.

*We have loved.*

*Ye have loved.*

*They have loved.*

The Preterpluperfect Tense singular.

*I had loved.*

*Thou hadst loved.*

Le Preterite imperfect temps singular.

*J'aymoy.*

*Tu aymois.*

*Il aymoit.*

Plurier.

*Nous aymions.*

*Vous aymiez.*

*Ilz amoyent.*

Le Preterite perfect temps singulier.

*J'ay aymé.*

*Tu as aymé.*

*Il a aymé.*

Plurier.

*Nous avons aymé.*

*Vous avez aymé.*

*Ilz ont aymé.*

Le preterite plu perfect temps singulier.

*J'avoy aymé.*

*Tu avoist aymé.*

## A Portuguez Grammar.

Elle amara, ou tinha amado.  
Plurar.      I (do.)  
Nos amaramos, ou tinhamos ama-  
Vos amareis, ou tinheis amado.  
Elle amaraõ, ou elles tinhaõ ama-  
O futuro.      (do.)  
Eu amarei.  
Tu amaras.  
Elle amara.  
Plurar.  
Nos amaremos.  
Vos amareis.  
Elles amaraõ.

## O Imperativo tempo singular.

Ama tu,  
Ama elle.  
Plurar.  
Amemos nos.  
Ameis vos.  
Amem elles.

*He had loved.*  
*Plural.*  
*we had loved.*  
*Ye had loved.*  
*They had loved.*  
*The Future Tense singular.*  
*I shall love.,*  
*Thou shall love.*  
*He shall love.*  
*Plural.*  
*We shall love.*  
*Ye shall love.*  
*They shall love.*

## The Imperative Tense singular,

*Love thou.*  
*Let him love.*  
*Plural.*  
*Let us love.*  
*Love ye.*  
*Let them love.*

Il avoit aymé.  
Plurier.  
Nous avions aymé.  
Vous aviez aymé.  
Ilz avoyent aymé.  
Le future.  
J'aymeray.  
Tu aymeras.  
Il aymera.  
Plurier.  
Nous aymeron.

## L'imperatif temps singulier.

Ayme.  
Qu'il ayme.  
Plurier.  
Aymons.  
Aymez.  
Quilz ament.

The

L'in-

# A Portuguez Grammar.

25

O infinitivo.

Amar.  
Aver amado, ouer amade.  
Quem amara.  
Amando.  
Amci.

Conjugamos o Verbo chamado em em Latin *Sum*.

O Indicativo modo tempo singular.

Eu sou, ou eu estou.  
Tu es, ou tu estas.  
Elle he, ou elle esta.  
Plurar.

Nos somos, ou estamos.  
Vos seis, ou vos estais.  
Elles saõ, ou elles, estaõ.

O preteirito imperfeito tempo singular.

Eu era, ou tu estavas.  
Tu eras, ou tu estavas.

Elle

The Infinitive.

To love.  
To have loved.  
Who shall love.  
Loving.  
Loved.

*Let us conjugate the Verb called in Latin Sum.*

The Indicative mood singular.

I am.  
Thou art.  
He is.  
Plural.  
We be.  
Ye be.  
They be.

The Preterite imperfect Tense singular.

I was.  
Thou wast.

L'infinitif.

Ayme  
Avoir aymé.  
Qui aymera.  
Aymant.  
Aymé.

Conjugons le Verbe appellé en Latin *Sum*.

L'indicatif meuf, present temps singulier.

Je sui.  
Tu es.  
Il est.

Plurier.

Nous sommes.  
Vous estes.  
Ilz sont.

Le preterite, imperfect.

J'estoye.  
Tu estois.

II

Elle era, ou elle estava.

Plurar.

Nos Eramos, ou estavamos.

Vos erais, ou vos estaveis.

Elles eraõ, ou elles estavaõ.

O Preteirito perfeito tempo  
singular.

Eu fui, ou eu cstivi.

Tu foste ou tu cstivette.

Elle fui, ou elle esteve.

Plurar.

Nos somos, ou nos cstivemos.

Vos fostes, ou vos cstivestes.

Elles forão, ou elles cstiverão.

O pretesreito plu-perfeito  
tempo singular.

Eu fora, ou cstivera.

Tu foras, ou cstiveras.

Elle fora, ou cstivera.

Plurar.

Nos forámos, ou cstiveremos.

Vos forais, ou cstiverais.

## A Portuguez Grammer.

*He was.*

*Plural.*

*We were.*

*Ye were.*

*They were.*

*The Preterperfect Tense  
singular.*

*I was, or I have been.*

*Thou wast, thou hast been.*

*He was, he hath been.*

*Plural.*

*We was, or we have been.*

*Ye was, ye have been.*

*They was, they have been.*

*The Preterpluperfect Tense  
singular.*

*I had been.*

*Thou hadst been.*

*He had been.*

*Plural.*

*We had been,*

*Ye had been.*

*Il estoit.*

*Plurier.*

*Nous cstions.*

*Vouz cstiez.*

*Ilz cstoyent.*

*Le preterite perfect temps  
singulier.*

*Je fu, ou j'ay csté.*

*Tu fus, ou tu as csté.*

*Il fut, ou il a csté.*

*Plurier.*

*Nous fusmes, ou nous avons csté*

*Vous fustes, ou vous avez csté.*

*Ilz furent, ou ilz ont csté.*

*Le Preterite plu-perfect  
temps singulier.*

*J'avoye csté.*

*Tu avois csté.*

*Il avoit csté.*

*Plurier.*

*Nous avions csté.*

*Vous aviez csté.*

# A Portuguez Grammar.

27

Elles forão, ou estiverão.

O Futuro.

Eu serei, ou estarei.

Tu serás, ou estaras.

Elle sera, ou estara.

Plurar.

Nos seremos, ou estaremos.

Vos sereis, ou estareis.

Elles forão, ou estaraõ.

O Imperativo.

Se tu, ou esta tu.

Seia elle, ou esteia elle.

Plurar.

Seiamos-nos, ou esteiamos nos.

Sede vos, ou estaie vos.

Seiaõ elles, ou esteiaõ elles.

O Infinitivo.

Ser, ou estar.

Aver fido, ou estado.

Quem sera, ou estara.

Sendo, ou estando.

Sido, ou estado.

*They had been.*

*The Future.*

*I shall, or will be.*

*Thou shalt be.*

*He shall be.*

*Plural.*

*We shall be.*

*Ye shall be.*

*They shall be.*

*The Imperative.*

*Be thou.*

*Let him be.*

*Plural.*

*Let us be.*

*Be ye.*

*Let them be.*

*The Infinitive.*

*To be.*

*To have been.*

*Which shall be.*

*Being.*

*Been.*

*Ilz avoyent été.*

*Le future.*

*Je seray.*

*Tu seras.*

*Il sera.*

*Plurier.*

*Nous serons.*

*Vous seriez.*

*Ilz feront.*

*L'imperatif.*

*Sois tu.*

*Qu'il soit.*

*Plurier.*

*Soyons.*

*Soyez.*

*Qu'ilz soyent.*

*L'infinitif.*

*Estre.*

*Avoir été.*

*Qui sera.*

*Estant.*

*Esté.*

27

## A Portuguese Grammar.

Vm observara, que o Verbo que os Latins chamaõ *Habere*, em Jengoa Portugueza se chaõna *Ter*, ou *Aver*: porem se usa mais de Verbo *Ter*, que do Verbo *Aver*, bem q e elle significa a mesma couzi. Exemplo.

Naõ se usa dizer Eu hei comido, mais de pressa se diz Eu tñho comido: maõ se costuma dizer Eu hei preguntado, mais Eu tñho preguntado.

Po em se pod dizer, Nos heimos preguntado, ou Nos heimos comido, no Plurar; teda via miõor se fala quando se diz, Nos temos comido, ou Nos temos preguntado.

Sera necessario que nos conjugamos os dos Verbos juntas, porque se usa alguma ves do Verbo *Aver*.

You must observe, that the Verb that is called in Latine *Habere*, in the Portugal Tongue is to be called *Ter*, or *Aver*: Nevertheless it is more used of the Verb *Ter*, than the Verb *Aver*; though it signifieth the same thing. Example. It is not custome to say, I have eaten, but rather to say, I hold eaten: It is not custome to say, I have asked, but I hold asked.

Nevertheless one may say, we have asked, or we have eaten in the Plural; but one may speak better when they say, we hold eaten, or we hold asked.

It is fitting that we conjugate the two Verbs together, because they sometimes make use of the Verb *Aver*. The

Vous observerez que le Verbe que les Latins appellent *Habere*, en langue Portugaise s'appello *Ter*, ou *Aver*: toutefois on se fert plus du Verbe *Ter*, que du Verbe *Aver*, encore bien qu'il signifie la mesme chose. Example. On na pas accoustumé de dire, J'ay mangé, mais plutost, Je tiens mangé: on na pas accoustumé de dire, J'ay demandé, mais Je tiens demandé, cest la façon de parler de ce pais la.

Toutefois on peut dire, Nous avons demandé, ou Nous avons mangé, au Plurier; toutefois on parle myeux quand on dit, Nous tenons mangé, ou Nous tenons demandé.

Il sera apropos que nous conjugiles deux Verbes ensemble, parceque l'on se fert quelquefois du Verbe *Aver*. L'in-

## A Portuguese Grammar.

O Indicativo modo, presente  
tempo singular.

Eu tinha, ou eu hei.

Tu tens, ou tu has.

Elle tem, ou elle ha.

Plurar.

Nos temos, ou nos heímos.

Vos tendes, ou vos heis.

Elles tem, ou elles han.

O pretérito imperfeito tempo singular.

Eu tinha, ou avia.

Tu tinhas, ou avias.

Elle tinha, ou avia.

Plurar.

Nos tinhamos, ou aviamos.

Vos tinheis, ou avies.

Elles tinhão, ou aviam.

O premeiro perfeito

Eu tive, ou ouve.

Tu tiveste, ou ouveste.

Elle tive, ou elle ouve.

Pla-

The Indicative Mood, present  
Tense singular.

I hold, or I have.

Thou holdest, or thou hast.

He holdeth, or he hath.

Plural.

We hold, or we have.

Ye hold, or ye have.

They hold, or they have.

The Preterimperfect Tense  
singular.

I did hold, or I had.

Thou didst hold, or thou hadst.

He did hold, or he had.

Plural.

We did hold, or we had.

Ye did hold, or ye had.

They did hold, or they had.

The first perfect.

I did hold, or I had.

Thou didst hold, or thou hadst.

He did hold, or he had.

Plu-

L'indicatif neutre, present  
temps singular.

Je tiens, ou j'ay.

Tu tiens, ou tu as.

Il tient, ou il a.

Pluries.

Nous tenons, ou nous avons.

Vous tenez, ou vous avez.

Ilz tiennent, ou ilz ont.

Le preterite imperfect temps  
singular.

Je tenoye, ou j'avoye.

Tu tenois, ou tu avoys.

Il tenoit, ou il avoit.

Plurier.

Nous tenions, ou nous avions.

Vous teniez, ou vous aviez.

Ilz tenoyent, ou ilz avoient.

Le premier perfect.

Je tins, ou Jeu.

Tu tins, ou ru eus.

Il tint, ou il eut.

Plu-

# A Portuguez Grammar.

## Plurar.

Nos tivemos, ou nos ouvemos.  
Vos tivestes, ou vos ouvestes.  
Elles tiverão, ou elles ouverão.

## O secundo perfeito.

Eu hei tido, ou eu hei avido.  
Tu has tido, ou tu has avido.  
Elle ha tido, ou elle ha avido.

## Plurar.

Nos hemos tido, ou nos hemos a-  
(vido).

Vos heis tido, ou vos heis avido.  
Elles han tido, ou elles han avido.

## O preterito perfeito e plu- perfeito tempo singular.

Eu tivera, ou avia avido.  
Tu tiveras, ou avias avido.  
Elle tivera, ou avia avido.

## Plurar.

Nos tiveramos, ou aviamos avido.  
Vos tivereis, ou avies avido.  
Elles tiverão, ou aviam avido.

## Plural.

*We did hold, or we had.*  
*Ye did hold, or ye had.*  
*They did hold, or they had.*

## The second Perfect.

*I have held, or I have had.*  
*Thou hast held, or thou had.*  
*He bath held, or he bath had.*

## Plural.

*We have held, or we have had.*  
*Ye have held, or ye have had.*  
*They have held, or they have had.*

## The perfect and pluperfect Tense singular.

*I had holden, or I had had.*  
*Thou hadst holden, or thou hadst had.*  
*He had holden, or he had had.*

## Plural.

*We had holden, or we had had.*  
*Ye had holden, or ye had had.*  
*They had holden, or they had had.*

## Plurier.

Nous times, ou nous eustes.  
Vous tintes, ou vous eustes.  
Ilz tinrent, ou ilz eurent.

## Le second perfect.

J'ay tenu, ou j'ay eu.  
Tu as tenu, ou tu as eu.  
Il a tenu, ou il a eu.

## Plurier.

Nous avons tenu, ou nous avons eu.  
Vous avez tenu, ou vous avez eu.  
Ilz ont tenu, ou ilz ont eu.

## Le preterite perfect & plus • perfect temps singular.

J'avoie tenu, ou j'avoie eu.  
Tu avoist tenu, ou tu avoist eu.  
Il avoit tenu, ou il avoit eu.

## Plurier.

(eu,  
Nous avions tenu, ou nous avions  
Vous aviez tenu, ou vous aviez eu.  
Ilz avoyent tenu, ou ilz avoyent  
eu.)

## A Portuguez Grammar.

### O future.

**Eu** terei, ou averei.  
**Tu** teras, ou averas.  
**Elle** tera, ou avara.

### Plurar.

**Nos** tereimos, ou avareimos.  
**Vos** tereis, ou avareis.  
**Elles** teraō, ou avaraō.

### O Imperativo.

**Tem** tu, ou avia tu.  
**Tem** elle, ou avia elle.

### Plurar.

**Temos** nos, ou aviamos nos.  
**Tendes** vos, ou aviafetes vos.  
**Tem** elles, ou aviam elles.

### O Infinitivo.

**Ter**, ou aver.

### O plus-perfeito.

**Ter**rido, ou aver avido.

### O futuro.

**Eu** espero que elle tera.  
**Ou** eu espero que elle avera.

### The Future.

*I shall hold, or I shall have.*  
*Thou shalt hold, or thou shalt have.*  
*He shall hold, or he shall have.*

### Plural.

*We shall hold, or we shall have.*  
*Ye shall hold, or ye shall have.*  
*They shall hold, or they shall have.*

### The Imperative.

*Hold thou, or have thou.*  
*Let him hold, or let him have,*

### Plural.

*Let us hold, or let us have.*  
*Hold ye, or have ye.*  
*Let them hold, or let them have.*

### The Infinitive.

*To hold, or to have.*

### The Pluperfect.

*To have held, or to have had.*

### The future.

*I hope that I shall hold,  
 or, I hope that I shall have.*

### Le future.

**Je** tiendray, ou j'auray.  
**Tu** tiendras, ou tu auras,  
**Il** tiendra, ou il aura.

### Plurier.

**Neus** tiendrons, ou nous avrons.  
**Vous** tiendrez, ou vous aurez.  
**Ilz** tiendront, ou ilz auront.

### L'imperatif.

**Tien**, ou aye.  
**Qu'il** tiene, ou quil aye.

### Plurier.

**Tenons**, ou ayons.  
**Tenez** vous, ou ayez vous.  
**Quilz** tiennent, ou quilz ayent

### L'infinitif.

**Tenir**, ou avoir,

### Le plus perfect.

**Avoir** tenu, ou avoir eu.

### Le future.

**J'espere** qu'il tiendra,  
 ou, **J'espere** qu'il aura.

Gerounds.

# A Portuguese Grammar.

## Gerouns.

Ter como desejo de ter.  
Ou ter como desejo d'aver.  
Tendo porter,  
ou, Em avendo por aver.

## Particip.

Tendo, ou avendo.

## O futuro.

Quem tera,  
ou, Quem avera.

## Fim dos Verbos.

S. Folgo muito aver aprendido a maniera de conjugar os Verbos, e de declinar os Nomes, e a prononsiaſias; Eu estimo que brevemente eu poderei ler e escrever a ditta lengoa.

M. Assi he, e cu me alegro de huma conza.

S. Da

## Gerunds.

To have or desire to hold.  
or, To have a desire to have.  
In holding for to hold,  
or, In having for to have.

## The Participle.

Holding, or having.

## The Future.

which shall hold.  
or, which shall have.

## The end of the Verbs.

S. I am very glad that I have learned the way to conjugate the Verbs, and to decline the Nouns, and the pronunciations; I believe that briefly I shall read and write this Tongue.

M. It is so; and I am very glad of one thing.

S. Df

## Gerons.

Avoir comme desir de tenir.  
Ou avoir comme desir d'avoir.  
Tenant pour tenir.  
Ou en ayant pour avoir.

## Le Participe.

Tenant ou ayant.

## 'Le future.

Qui tiendra,  
ou, Qui aura.

## La fin des Verbes.

S. Je suis bien ayse d'avoir a pris la maniere de conjuguer les Verbes, & de descliner les Noms, & la prononsiation; j'estime que brevement je pouray lire & escrire la ditte langue.

M. Il est ain'y, & je me resiouys d'une chose.

S, De

# Portuguez Grammar.

33

S. Da qual Senhor meu ?

M. Da qual ? de ver que VM. se occupo muito a alcangala, de mais eu veijo que VM he muito intēndido, e tem huma perfeita memória, esta me da animo de ensinala a VM : ta n' bem eu estimo se saõ verda dires as novas que se publicaõ.

S. Que novas Senhor meu ?

M. Que novas ? he possivel que VM seia tão poco pratico das novas desta Corte ? naõ teni VM ovido dizer que a Infanta de Portugal se caza com el Rey de Inglaterra ?

S. He vētade, Deos a traga cedo peraca pēra bem deste Reino.

M. Prouvera a Deos que ella fosse ja dezimbarcado, eu estimo que ella trara muita fazenda comella.

S. Sem

S. Of which Sir ?

M. Of which ? to see that you do affect very much to learn it ; and more, I see that you are very understanding , and have a perfect memory, that encourages me to teach you : Also I esteem if the news that are published are true.

S. What news Sir ?

M. What news ? is it possible that you have so little knowledge of the news of this Court ? hav' you not heard said, that the Infanta of Portugal is to be married with the King of England ?

S. It is true, God bring her very speedily bither for the good of this Kingdome.

M. Would to God that she were already landed, I think that she will bring good store of money with her.

S. I

S. De laquelle Monsieur ?

M. De laquelle ? de voir que vous vous inclinez fort a l'apprendre & de plus je vois que vous estes fort entendu, & avez une parfaite memoire, cela n'encourage a vous l'enseigner : l'estime aussi que si les nouvelles que l'on publie sont véritables.

S. Qu'elles nouvelles Monsieur ?

M. Quelles nouvelles ? est il bien possible que vous ayez si peu de connoissance des nouvelles de ceste Court ? n'avez vous point ouy dire que l'Infanta de Portugal se marie avec le Roy d'Angleterre ?

S. Il est bien v ay, Dieu l'a conduise bien tost pardeg i pour le bien de se Royaume.

M. Pleust a Dieu quelle fust desla dezimbarqué, j'estime qu'elle aportera bien de l'argent avec elle.

D

S. Sans

## Portuguese Grammar.

S. Sem diuvida nenhuma, porque ouy sempre dizer que El Rey de Portugal tem infinitas riquezas.

M. Dekamos isto sera quando Deos fuer servido.

S. Na verdade desejaria que VM quizesse ensinar me ainda a conjugar o Verbo Querer, porque eu ouvi dizer que elle significa amare e querer.

Exemplo.

Eu quero dar esta couza a VM.

Ou, Eu não quero fazer isto.

Isto he a premera significação.

A secunda VM dira, Eu veijo que VM não me quer; Tempo fui que VM me queria muito mais que não faze agora.

S. I think so, because I have ever heard say, that the King of Portugal hath good store of riches.

M. Let us talk no more of that; it will be when it pleaseth God.

S. It is true: I wish you would learn me again to conjugate the Verb Querer, because I have heard that it signifieth to will, and to love.

Example.

I will give you that.

Ou, I will not do that.

It is the first signification.

The second you may say, I see that you do not love me; It was a time when you did love me much more then you do now.

Con-

S. Sans aucun doute car j'ay tous-jours ouy dire que le Roy de Portugal a une grande quantité de richesses.

M. Laissions cela, se sera quand il plaira a Dieu.

S. Cela est véritable: je voudrois que vous me voulussiez encore apprendre a conjuguer le Verbe Querer, parceque j'ay ouy dire quil signifie aymer, & vouloir.

Example.

Je vous veux donner cela.

Ou, Je ne veux pas faire cela.

Cela est la première signification

La seconde vous direz, Je vois bien que vous ne m'aymez pas; Temps estoit que vous m'aymiez beaucoup plus que vous ne faittes a present.

Let-

Con-

## A Portuguez Grammar.

35

Conjugamos entao os dos Verbos juntos.

O Indicativo modo, tempo singular.

Eu quero, ou amo.

Tu quers, ou amas.

Elle quer, ou ama.

Plurar.

Nos queremos, ou amamos.

Vos querreis, ou ameis.

Elles querão, ou amão.

O imperfeito tempo singular.

Eu queria, ou amava.

Tu querias, ou amavas.

Elle queria, ou amava.

Plurar.

Nos queríamos, ou amavámos.

Vos queríais, ou amaveis.

Elles querião, ou amavaõ.

O perfeito tempo singular.

Eu hei querido, ou hei amado.

Let us then conjugate the two Verbs together.

The Indicative Mood, Tense singular.

I will, or I love.

Thou wilt, or thou lovest.

He will, or he loveth.

Plural.

we will, or we love.

Ye will, or ye love.

They will, or they love.

The Imperfect Tense singular.

I would, or I did love.

Thou wouldest, or thou didst love.

He woulde, or he did love.

Plural.

we woulde, or we did love.

Ye woulde, or ye did love.

They woulde, or they did love.

The perfect Tense singular.

I would, or I have loved.

Tu

Conjugons donc les deux Verbe par ensemble.

L'indicatif neut, present temps singulier.

Je veux, ou j'ayme.

Tu veux, ou tu aymes.

Il veult, ou il ayme.

Plurier.

Nous voulons, ou nous aymons.

Vius voulez, ou vous aymez.

Ilz veulent, ou ilz ayment.

L'imperfect temps singulier.

Je vouloy, ou j'aymoy.

Tu voulois, ou tu aymois.

Il vouloir, ou il aymoit.

Plurier.

Nous voulions, ou nous aymions.

Vous vouliez, ou vous aymiez.

Ilz vouloyent, ou ilz aymoient.

Le perfect temps singulier.

J'ay vouleu, ou j'aymey,

D 2

Tu

## A Portuguez Grammat.

Tu has querido, ou tu has fñado.

Elle ha querido, ou elle ha amado.

Plurar. (mos amado.

Nos heimos querido, ou nos hei-

Vos heis querido, ou vos heis ama-

Elles han querido, ou elles han a-

(mado.

O perfeito e plus perfeito.

Eu avia querido, ou eu avia amad'

Tu avias querido, ou tu avias ama'

Elle avia querido, ou elle avia a-

Plurar. (mado.

Nos ayiamos querido, ou nos avia-

(mos amado.

Vos avies querido, ou vos avies a-

(mado.

Elles aviam querido, ou elles avi-

(am amado.

O futuro.

Eu quererei, ou eu amarei.

Tu quereras, ou tu amaras.

Elle querera, ou elle amara.

Plus.

*Thou wouldst, or thou hast loved.*

*He would, or he had loved.*

*Plural.*

*We would, or we had loved.*

*Ye would, or ye had loved.*

*They would, or they had loved.*

The Perfectt and Pluperfet.

*I would, or I had loved.*

*Thou wouldest, or thou hadst loved.*

*He would, or he had loved.*

*Plural.*

*We would, or we had loved.*

*Ye would, or ye had loved.*

*They would, or they had loved.*

The Future.

*I will bereafter, or I shall love.*

*Thou wilt bereafter, or thou shalt*

*(love.*

*He will bereafter, or he shall love.*

*Plus.*

Tu a veuleu, ou tu as asymé.

Il a veuleu, ou il a asymé.

Plurier. (aymé.

Nous avons veuleu, nous avons

Vous avez veuleu, ou vous avez

(aymé.

Ilz ont veuleu, ou ilz ont asymé.

Le perfect & plu-perfect.

J'avoy veuleu, ou j'avoy asymé.

Tu avoist veuleu, ou tu avoist asymé.

Il avoit veuleu, ou il avoit asymé.

Plurier. (aymé.

Nous avions veuleu, nous avions

(aymé.

Vous aviez veuleu, ou vous aviez

Ilz avoyent veuleu, ilz avoyent ay-

(mé.

Le future, present temps

singulier.

Je voudray, ou j'aymeray.

Tu voudras, ou tu aymeras.

Il voudra, ou il aymera.

Plus.

# A Portuguez Grammer.

37

Plurar. Ymos.

Nos quereremos, ou nos amarei-  
Vos querereis, ou vos amareis.  
Elles quereraõ, ou elles amaraõ.

Falamos agora de muitas cou-  
zas em modo de voca-  
bulario.

Plural.

*We will hereafter, or we shall love.*  
*Ye will hereafter, or ye shall love.*  
*They will hereafter, or they shall  
(love).*

*Let us now speak of several things  
in manner of Vocabulary.*

Senhor meo.

Senhora minha.

Meo,meos ; minha, minhas. Fem'  
Meo vesiaho.

Meos parentes.

Minha camiza,

Minhas lovas, } Feminino.

Tu, teo, teos ; tua,tuas, Feminino.

Tu veras.

Teo pai.

Teos irmãos.

Tua patria,

Tuas cazas, } Feminino:

Elle,

Sir.

Madam.

*My, my ; my, my, Feminine.*

*My neighbour.*

*My parents.*

*My shirt,*

*My gloves, } Feminine.*

*Thou, thy, thy ; thy,thy, Feminine.*

*Thou shalt come.*

*Thy father.*

*Thy brothers.*

*Thy country,*

*Thy houses, } Feminine.*

Plurier.

Nous voudrons,ou nous aymerons.  
Vous voudrez,ou vous aymerez.  
Ilz voudront, ou ilz aymeront.

Parlons à present de plusieurs  
choses en maniere de  
Vocabulaire.

Monsieur.

Madame.

Mon, mes ; ma, mes, Feminin.

Mon voysin.

Mes parents.

Ma chemise,

Mes gans, } Feminin.

Tu, ton, tes ; ta, tes, Feminin.

Tu viendras.

Ton pere.

Tes freres.

Ta patrie,

Tes maisons, } Feminin.

He

D 3

It,

## A Portuguez Grammat.

Elle, elles ; ella, elias, Feminino.  
Elle veio.  
Elles tornavaõ.  
Ella falava,  
Ellas cantavam. } Femenino.  
Ihe.  
Ihe darei, ihe trarei.  
Nes, noffo, nossos ; nossa, nossas, Feminino.  
Nos quereimos.  
Nesso Salvador.  
Nossos olhes.  
Nessa chinella.  
Nossas giacellas. } Feminino.  
Vos, vello, vessos ; vessa, vessas, Feminino.  
Vos chamareis.  
Vosso chapeo.  
Vosso sapatos.  
Vessa patria,  
Vessas camizas, } Femenino.  
O, os ; a, as, Feminino.

He, they ; she, she, Feminine.  
He came.  
They were going back.  
She did speak,  
She was singing, } Feminine.  
Him.  
Shall give him, shall bring him.  
We, our, our ; our, our, Feminine.  
we will.  
Our Savioñr.  
Our eyes.  
Our flipper,  
Our windows, } Feminine.  
You, your, your ; your, your.  
You shall call.  
Your bat.  
Your flooers.  
Your Countrey.  
Your shirts.  
The, the ; the, the, Feminine.

Il, ilz ; elle, elles, Feminin.  
Il vint.  
Ilz retournoyent.  
Elle parloit.  
Elles chantoyent, } Feminin.  
Luy.  
Luy deanceray, luy porteray.  
Nous, nostre, nos ; nostre, nos, Feminin.  
Nous veulons.  
Nostre sauveur.  
Nos yeux.  
Nostre pantofle,  
Nos fenestres, } Feminin.  
Vous, vostre, vos ; vostre, vos, Feminin.  
Vous appellerez.  
Vostre chapeau.  
Vos souliers.  
Vostre patrie,  
Vos chemises, } Feminin.  
Le, les ; la, les, Feminin.

# A Portuguez Grammer.

O Paraizo.  
Os campos.  
A terra,   
As Indias,  Femenino.  
Do, dos ; da, das, Feminino.  
Do cœo.  
Dos infernos.  
Da terra,   
Das Indias,  Femenino.  
Ao, aos ; na, nas, Feminino.  
Ao cœo.  
Aos infernos.  
Na cidade,   
Nas cazas,  Femenino.  
E, e nos, e vos, e elle ; e ella, Feminino.  
Eu, eu vœio.  
Este, estes, csta, estas.  
Este moçlo.  
Estes homens.  
Esta caza,   
Estas portas,  Feminino.

The Paradise.  
The fields.  
The earth,   
The Indies,  Feminine.  
Of the, of the; of the, of the, Feminine  
Of the Heaven.  
Of the Hell.  
Of the earth,   
Of the Indies,  Feminine.  
To the, to the; to the, to the, Feminine.  
To Heaven.  
To the Hell.  
To the City,   
To the houses,  Feminine.  
And, and we, and you, and be ; and  
she, Feminine.  
I, I see.  
That, those, this, these.  
That Boy.  
Those men.  
This house,   
These gates.  Feminine.

Me,

Le Paradis.  
Les champs.  
La terre,   
Les Indes,  Feminin.  
Du, des ; dela,des, Feminin.  
Du ciel.  
Des enfers.  
Dela terre,   
Des Indes,  Feminin.  
Au,aux ; ala,aux, Feminins.  
Au ciel.  
Aux enfers.  
A la cité,   
Aux maisons,  Feminin.  
Et, et nous, et vous, et luy ; et  
elle, Femininin.  
Je, je vois.  
Ce, ces, ceste, ces, Feminin.  
Ce garson.  
Ces hommes.  
Ceste maison,   
Ces portes,  Feminin.

Is,

D 4

E 8

He, he muito bem.  
 Si, naõ, certo, em verdade.  
 Em, em Dëos, em paraizo.  
 Que, que queris vos.  
 Quem, quem pregunteis vos.  
 Porquem, porquem chameis vos.  
 Porque, porque naõ, porquesi.  
 Paraque, o mesmo.  
 Mais, mais paõ.  
 Basta, basta aquelle, ou iste.  
 Bastante, bastante para todos.  
 Quando, nunca, ou jamais.  
 Agora, ja, logo.  
 Mas.  
 Agora vejo.  
 Ja tornou.  
 Logo virei.  
 Por, por mi, porti.  
 Por elle, por ella.  
 Porem, ou toda via.  
 Nonnobstante.  
 Po todo, portoda, Femenino.

Por-

## A Portuguez Grammar.

*Is, is very well.*  
*Yes, no, truly.*  
*In, in God, in Paradise.*  
*Will, what will you have?*  
*Who, who do you ask for?*  
*For whom, for whom do you call?*  
*For why, for why not?*  
*Because, the same thing.*  
*More, more bread.*  
*Sufficeth, sufficeth that, or this.*  
*Sufficiently, sufficiently for all.*  
*When, never.*  
*Presently, now, to this hour.*  
*But.*  
*He is come now.*  
*He is come back already.*  
*I will come presently.*  
*For, for me, for thee.*  
*For him, for her.*  
*Nevertheless.*  
*Notwithstanding.*  
*Every where, by all, Feminine.*

Through

*Est, est fors bien.*  
*Ouy, ne ou non, certes, en verité.*  
*En, en Dieu, en Paradis.*  
*Que, que voulez vous?*  
*Qui, qui demandez vous?*  
*Pourqui, pourqui appellez vous?*  
*Pourquoys, pourquey non?*  
*Parceque, le même.*  
*Plus, plus de pain, ou d'avantage.*  
*Suffit, suffit cela, ou ceci.*  
*Sufisament, sufisament pour tous.*  
*Quand, jamais. (heure.)*  
*Presentement, maintenant, a ceste  
Mais.*  
*Il est venu présentement.*  
*Il est desia retourné.*  
*Je viendray tout a ceste heure.*  
*Pour, pour moy, pour toy.*  
*Pour luy, pour elle.*  
*Toutefois, néanmoins.*  
*Nonebstant.*  
*Partout, partoute, Feminine.*

Partout

## A Portuguez Grammar.

41

Portodo o mundo.	Through all the world.	Partout le monde.
Porteda a terra.	Through all the earth.	Partout la terre.
Pois, pois ides.	Since.	Puis, puis allez.
Depois.	After.	Depuis, apres.
Entaõ, entaõ nos iremos.	Then, then we shall go.	Adonc, adonc-nous irons.
Aonde.	Where.	Ou.
Aonde estais.	Where you be.	Ou estes vous.
Aonde morais.	Where do you dwell.	Ou demeurez vous.
Pordonde ?	Where ?	Par ou.
Pordonde ireis vos.	Where shall you go.	Par ou irez vous.
Com, adiante, pordante, ca perdi-	With, before, forward, heretofore.	Avec, avant, pardevant, fidevant.
Atras, pordetras.	Behind.	Derriere, parderriere.
Ariba, abaixo.	Above, below.	En hault, en bas.
Seo, seos, Masculino.	His, his, Masculine.	Son, ses, Masculin.
Sua, suas, Feminino.	Her, her, Feminine.	Sa, ses, Feminin.
Falamos agora do Ceo.	Let us now speak of the Heaven.	Parlons maintenant du Ciel.
Deos, Deos todo poderoso.	God, God Almighty.	Dieu, Dieu tout puissant.
Deos eterno.	God Eternal.	Dieu esternel.
Deos inmortal.	God Immortal.	Dieu immortel.
A Divinidade, as Divinidades.	The Divinity, the Divinities.	La Divinité, les Divinitez.
Os		Les
The		

# A Portuguese Grammar.

Os Deozes, as Deozas.

O ceo residencia de Deos Eterno.

Deos Padre,

Deos Filho,

Deos Spirito Santo,

Os Anjos do ceo.

Um Anjo.

Os Serafins.

Os Cheribins.

Os Archanjos.

O firmamento.

O Paraizo.

As estrelhas, huma estrelha.

As cometas, huma cometa.

As planetas, huma planeta.

As nuvees, huma nuve.

O Sol, a Lua.

O leventar del Sol.

O por del Sol.

L'alva.

A tarde, ou depois pranço.

A noite, pella memham.

A Santissima Trindade.

The Gods, the Goddesses.

The heaven dwelling of God eternal.

God the Father, The most

God the Son, Holy Tri-

God the Holy Ghost. nity.

The Angels of the Heaven.

An Angel.

The Seraphins.

The Cherubins.

The Archangels.

The firmament.

The Paradise.

The stars, a star.

The comets, a comet.

The planets, a planet.

The clouds, a cloud.

The Sun, the Moon.

The Sun-rising.

The Sun-setting.

The dawning of the day.

The evening, or after dinner.

The night, to the morning.

Les Dieux, les Déessez.

Le ciel résidence de Dieu éternel.

Dieu le Père,

Dieu le Fils.

Dieu le Saint Esprit,

La Trinité.

Les Anges du Ciel.

Un Ange.

Les Seraphins.

Les Cherubins.

Les Archanges.

Le firmament.

Le Paradis.

Les étoilles, une étoile.

Les comètes, une comète.

Les planètes, une planète.

Les nuées, une nuée.

Le Soleil, la Lune.

Le lever du Soleil.

Le coucher du Soleil.

L'aube, ou le point du jour.

La vesprée, ou l'aspres disnéé.

La nuit, au matin.

A memham.

A memham pella memham.

De pois memham.

Logo, logo.

O inferno.

O purgatorio.

Os limbes.

O Demonio, os Demonios.

As almas danadas.

A pena dos danados.

Fazer penitencia de seos peccados.

Eu veijo que tedas estas couzas

pasarab, pero as palauras do  
nosso Senhor Jesu Christo que-  
daraõ eternamente, e portanto  
he mister ser sempre bem pre-  
parado, porque nos naõ sa-  
mos em que tempo nem a hora  
na qual devem estas couzas cre-  
adas tomar fom, nem mesma-  
mente os Anjos do Ceo a po-  
dem revelar fom huma parti-  
cular

To morrow.

To morrow morning.

After to morrow.

Now, now.

The Hell.

The Purgatory.

The Limbs.

The Devil, the Devils.

The damned souls.

The pains of the damned.

To make penance of his sins.

I see that all these things shall paß,  
but the words of our Lord Jesus  
Christ shall remain eternally;  
therefore we must always be well  
prepared, because we do not  
know in what time nor hour that  
all these things created shall end,  
also the Angels in the Heaven  
cannot reveal it without a parti-  
cular.

A demain.

A demain matin.

Apré demain.

Maintenant, tout presentement.

L'enfer.

Le purgatoire.

Les Limbes.

Le Diable, les Diables.

Les ames danneeuz.

La peine des danneeuz.

Faire penitance de ses pechez.

Je vois que toutes ces choses passe-  
ront, mais les parolles de no-  
stre Seigneur Jesus Christ de-  
meureront esternellement, &  
partant il fault tousjours estre  
bien preparé, parceque nous  
ne savons en quel temps ny  
l'heure que ces choses creeez  
doibuent prendre fin ni mesme-  
ment, les Anges du Ciel ne la  
sçauoit revellez sans une parti-  
culiere

# A Portuguez Grammar.

cular merce ou favor de Deos todo poderoso : Deos sa a com nos e nos da sua paz e bendisaõ, e a vida eterna, Amen.

Os Dias de preceitos outra-mente santos.

O dia de Natal.  
O dia da Circumsizão.  
A Pascoa dos Ramos.  
A Pascoa da Resurecção.  
A Pascoa do Spirito Santo.  
A Ascensão de nosso Senhor Jesu Christo.  
A Ascensão da Virgem Maria.  
A Festa de todos os Santos.  
A Festa dos doze Apostolos.  
A Festa dos quatres Evangelistas.  
A Vigilhas.  
Os dias de Jejum.

cular grace or favour of the Almighty God : God give us his peace and benediction, and the Eternal life, Amen.

Of the Holy Days.

The Christmas day.  
The Circumcision day.  
The Palm day.  
The Easter day.  
The Whitsunday.  
The Ascension of our Lord Jesus Christ.  
The Ascension of the Virgin Mary.  
The Allhallon-day.  
The holy twelve Apostles day.  
The Holy-day of the four Evangelists.  
The Ives.  
The Fasting-days.

Jejuar

Fasting

culiere grace ou faveur de Dieu tout puissant : Dieu soit avec nous, & nous donne sa paix & benediction, & la vie ester-nelle, Amen.

Les jours de Fêtes.

Le jour de Noel.  
Le jour de la Circoncision.  
Le jour de Pasques Fleurie.  
La Pasque ou la Resurrection.  
La Fête de la Pentecôte.  
L'assension de nostre Seigneur Jesus Christ.  
L'assencion de la Vierge Marie.  
La Fête de la tous Saints.  
La Fête des douze Apostres.  
La Fête des quatres Evangelistes.  
Les jours de Vigile.  
Les jours de Jusne.

Jusner

## A Portuguez Grammar.

Jejuar toda a quaresma.

Observar os preceitos da Igreja Romana.

Os dias da Semana.

Segunda feira.

Terça feira.

Quarta feira.

Quinta feira.

Sexta feira.

Sabado.

Domingo.

Os doze Mezes do Anno.

Janeiro, Februero, Março,

Abrial, Maijo, Junho,

Julho, Agosto, Septembro,

Octubro, Novembro, Dezembro.

O principio do Mez.

O cabo do Mez.

Fasting all the Lent.

To observe the precepts of the Roman Church.

The days of the week.

Munday.

Tuesday.

Wednesday.

Thursday.

Fryday.

Saturday.

Sunday.

The twelve Months of the Year.

January, February, March,

April, May, June,

July, August, September,

October, November, December.

The beginning of the Month,

The end of the Month.

Jusmer tout le Quaresme.

Observer les commandements de l'Esglise Romaine.

Les jours de la Sepmaine.

Lundy.

Mardy.

Mercredy.

Jeudy.

Vendredy.

Samedy.

Dimanche.

Les Douze Mois de l'Annee.

Januier, Feburier, Mars,

Avril, May, Juin,

Juillet, Aoust, Septembre;

Octobre, Novembre, Decembre.

Le commencement du Mois.

La fin du Mois.

Les

The

os

## A Portuguez Grammer.

Os quatros tempos, ou estas jaõs  
do Anno.

A prima vera.

O veraõ.

O ottuno.

O hyverno.

Os quatres Elementes.

O fogo,  
A agoa,  
A terra,  
O ar.

Deste quatros Elementes saõ compostos os homens.

Temperamentos que se derivaõ  
destes quatros Elementos.

O caldo.  
O frio.  
O secco.  
O humido.

Huma

The four quarters of the year.

The Spring.

The Summer.

The Harvest.

The Winter.

The four Elements.

The Fire,  
The Water,  
The Earth,  
The Air.

Of those four Elements Men are composed.

Tempers which are derived of  
those four Elements.

Heat:  
Coldness.  
Dryness.  
Humidity,

Les quatres saisons de l'annee.

Le printemps.

L'esté.

L'autonne.

L'hyver.

Le quatres Eléments.

Le feu,  
L'eau,  
La terre,  
L'air,

De ses quatres Eléments  
sont composé  
les hommes.

Temperaments qui derivent de  
ces quatres Eléments,

Le chaud.  
Le froid,  
Le sec.  
L'humide.

Once

Une

## A Portuguez Grammat.

Huma vez que estes quattro Elementos se detracſão dominando hum ſobre l'otro, he mifteſſervir ſe del Arte, e chamar os Medicos, poſque Deos por ſua divina bondade ha dado conhelliamento aos homens da medicina: toda via naõ ſirva de nada a ſciencia e diligencia, ſe Deos por ſua misericordia naõ penhia a ſua bendicção das cha-gas ou infirmitades dos homens.

Os ſinco Sentidos da Natureza.	
Ouvir, Eu hei ouvido.	
Ver, Tuas visto.	
Cheirar, Elle ha cheirado.	
Palpar, Nos heimos palpado.	
Gostar, Vos heiis goſtado.	
As Virtudes Theologales.	
A Fei.	
A Charidade.	
A Esperança.	
Estas	

Once that theſe four temperaments detract themſelves in domineering one upon another, one muſt haue recourse to Art, and call for the Doctors, ſince God by his divine bounty bath given to men the knowledge of medicine: Nevetheleſſ humane ſcience and diligencie is good for nothing, if God by his mercy do not put his benediction to the wounds and fickneſſis of men.

The five Senses of Nature.	
To bear, I have heard.	
To ſee, Thou haſt ſeen.	
To ſmell, He bath ſmelled.	
To touch, we have touched.	
To taste, Ye have tasted.	
The Theological Virtues.	
The Faith.	
The Charity.	
The Hope.	
These	

Une fdiſ que ces quatres Eſlements ſe detraçtent dominant un par dessus l'autre, il faut ſe ſervir de l'art, & appeller les Medicins, puſque Dieu par ſa di-vine bonté a donné congoiſſance de la medicine : toutefois la ſcience humaine, ny le diligencie ne ſert de rien, ſi Di- par ſa misericorde ne met ſa be-nediction aux playes ou infir-mitez des hommes,

Les cinq Sens de Nature.	
Ouir, J'ay ouy.	
Voir, Tu as veu.	
Santir, Il a ſanté.	
Toucher, Nous avons touché.	
Gouſter, Vous avez gouſté.	
Les Vertus Theologales.	
La Foy.	
La Charité.	
L'Esperance.	
Ses.	

## A Portuguez Grammar.

Estas Virtudes ajudem com o favor de Deos os homens a posseir as felicidades que gozam as almas bem aventuradas : Deos nos faça misericordia doutro modo naõ sera possivel a qualquer homem por justo que seia, salvar se sem huma particular merce de Deos.

Falamos agora da gente Eclesiastica.

O Papa.

Huma Cardeal.

Hum Arcebispo.

Hum Bispo.

Hum Abade.

Huma Abbadesa.

Hum Prior.

Huma Prioreffa.

Huma Arcediago.

Hum

*These Vertues help with the Grace of God men to possess the Glory which the happy Souls enjoy : God be mercifull unto us , otherwise it is not possible to a man to save himself , without the particular Grace of God.*

Let us speak now of the Ecclesiastical persons.

The Pope.

A Cardinal.

An Archbisop.

A Bishop.

An Abbot.

An Abbes.

A Prior.

A Priores.

An Archdeacon.

Ses Vertus aydent avec la faveur de Dieu les hommes a posseder la felicité dont joissent les ames bien heureuse : Dieu nous fasse misericorde, autrement il ne sera pas possible a aucun homme, pour juste qu'il soit de se sauver sans une particuliere Grace de Dieu.

Parlons maintenant des gens d'Esglise.

Le Pape.

Un Cardinal.

Un Archevesque.

Un Esvesque.

Un Abbé.

Une Abbessie.

Un Prieur.

Une Prioresse.

Un Archidacre.

Un

# A Portuguez Grammar.

Hum Conego.  
 Hum Cura.  
 Huma boa Cura.  
 Huma Freguezia.  
 Os Freguezos.  
 Hum Vigario.  
 Huma Clerigo.  
 Hum Cappellaō.  
 Huma Cappella.  
 Hum Frado, ou Padre.  
 Numa Freira.  
 Hum Convento.  
 Hum Mosteiro.  
 Huma Igreja.  
 Mum Altar.  
 Huma Crus;  
 Hum Calis.  
 Mum Crucifço.  
 Huma Hostia.  
 Huma Hostia consagrada.  
 Hum Confessor.  
 Os Confessionario.

Con-

A Canon.  
 A Curate.  
 A good Cure.  
 A Parish.  
 The Parishioners.  
 A Vicar.  
 A Priest.  
 A Chaplain.  
 A Chappel.  
 A Monk, or a Fryar.  
 A Nun.  
 A Covent.  
 A Monastery.  
 A Church.  
 An Altar.  
 A Croß.  
 A Chalice.  
 A Crucifix.  
 A Sacrifice.  
 A Sacrifice consecrated.  
 A Confessor.  
 A Confessionaree.

To

Un Chanoine.  
 Un Cuié.  
 Une bonne Cure.  
 Une Paroisse.  
 Les Paroissiens.  
 Un Vicaire.  
 Un Prestre.  
 Un Chappelain.  
 Une Chappel.  
 Un Moine, ou un Religieus.  
 Une Nonaine, ou Religieuse.  
 Un Covent.  
 Un Monasteire.  
 Une Esglise.  
 Un Autel.  
 Une Crois.  
 Un Callice.  
 Un Crucifix.  
 Une Hostie.  
 Une Hostie consacrée.  
 Un Confesseur.  
 Un Confessionaire.

E

Con-

## A Portuguez Grammar.

Confessar.  
Comungar.  
Bautizar.  
Cazar.  
A Estrema onzaō.  
Dizer missa.  
Ouvir missa.  
Ecomungar.  
A escomunhaō.  
Lenço huma eſcomunhaō contra  
os mal viventes.

Os Titulos que se daō a  
gente da Egreja.

A o Papa se diz, Vossa Santidade.  
A hum Cardeal se diz, Vossa Emi-  
nencia.  
A hum Arcebisco ou Bispo, se diz,  
Vossa Ilustrissima Senhoria.  
A hum Abade ou Prior se diz,  
Vossa Reverencia.

Aos

To confess.  
To receive the Communion.  
To baptise.  
To marry.  
The last Anointing.  
To say Mass.  
To bear Mass.  
To excommunicate.  
The excommunicating.  
He hath excommunicated them that  
lead an evil life.

The Titles they give to the  
Church-men.

To the Pope they say, Your Holiness.  
To a Cardinal it is said, Your E-  
minency.  
To an Archbiſhop or Bishop it is said,  
Your most Illustrious Lordſhip.  
To an Abbot or Prior is said, Your  
Reverency:

To

Confesser.  
Communier.  
Baptizer.  
Marier.  
L'extreme Unction.  
Dire la Messe.  
Ovir la Messe.  
Excomunier.  
L'excommunication.  
Il a jetté un excommunication contre  
les mals vivants.

Les Tiltres que l'on donne  
aux gens d'Eſglife.

Au Pape l'on dit, Votre Sainteté.  
A un Cardinal l'on dit, Votre E-  
minance.  
A un Archevesque ou Eſvesque l'on  
dit, Votre Illustrissime Seigneurie.  
A un Abbé ou Prieur l'on dit, Vo-  
tre Réverence.

Aux

# A Portuguez Grammar.

51

Aos outros de menor grao se diz,  
Vossas merces

As Dignidades dediversas pessoas.

O Emperador.

A Emperatris.

El Rey.

A Reinha.

O Infante.

A Infanta. Femenino.

O Principe.

A Princeza.

O Duque.

A Duqueza.

O Marquez.

A Marqueza.

O Conde.

A Condeffa.

O Bisconde.

A Biscondeffa.

O Baram.

A Baronessa.

To the others of less Dignity is said,  
Vossas Merces, Your Grace.

The Qualities of several persons.

The Emperor.

The Empress.

The King.

The Queen.

The Infante. Feminine.

The Infanta.

The Prince.

The Princeß.

The Duke.

The Dutcheß.

The Marqueß.

The Marchioneß.

The Earl.

The Counteß.

The Viscounteß.

The Viscounteß.

The Baron.

The Baron eß.

Aux autres de moindre dignité  
l'on dit, VM, Vos Graces

Les qualitez des diverses personnes

L'Empereur.

L'Imperatrise.

Le Roy.

La Reine.

L'Infant.

L'Infante, Feminin.

Le Prince.

La Princess.

Le Duc.

La Duchesse.

Le Marquis.

La Marquise.

Le Conte.

La Contesse,

Le Vicomte.

La Vicontesse.

Le Baron.

La Baronesse.

O

A

E 2

Le

## A Portuguez Grammar.

O Fidalgo.  
A Fidalga.  
Huma Senhor.  
Huma Senhora.  
Hum Homen nobre.  
Hum Cavalliero de Malta.  
Hum Mercador.  
Huma mercedora.  
Hum Cidadam.  
Huma Cidadoa.  
Hum Artificial.  
Hum Laurador.  
Huma villaō.  
Huma Villam.  
Hum villaō ruyn.

Quando se fala com esta gente, se distinguaō em esta maniera.

Ao Emperador se diz, Vossa Sacra Magestade.

A Gentleman.  
A Gentlewoman.  
A Lord.  
A Lady.  
A Noble man.  
A Knight of Malta.  
A Merchant.  
A she Merchant.  
A Citizen.  
A she Citizen.  
A handicrafts man.  
A plough-man.  
A Countrey-man.  
A Countrey-woman.  
An unworthy man, or knave.

When one speaks to these persons, he must distinguish  
in this sort.

To the Emperour is said, Your Sacred Majesty.

A

Le Gentilhomme.  
La Damoiselle.  
Le Seigneur.  
La Dame.  
L'homme noble.  
Le Chevalier de malte.  
Le Marchand.  
La Marchande.  
Le Cytoyen, ou Bourgois.  
La Bourgoise.  
Un Artisan.  
Un laboureur.  
Un paysan.  
Une paysane, ou villageoise.  
Un coquin, ou fripon.

Quand l'on parle avec ses gens là, l'on distigne de ceste maniere.

A l'Empereur l'on dit, Vostre Sacré Majesté.

Ta

Au

A el Rey se diz, Vossa Real Mageſtade: a Rinha o mesmo.

Ao primeiro Filho del Rey se diz,  
Vossa Real Alteza.

Ao Filho ſecundo se diz, Vossa  
Alteza.

A hum Principe, ou a hum Duque,  
ou a hum General de hum Exer-  
cito ſe diz, Vossa Excelencia: e  
a suas moheres, o mesmo.

A hum Marques, Conde, Biſ-  
conde, ou Baram, ſe diz, Vos-  
ſa Senhoria: e a suas moheres  
o mesmo.

A hum Fidalgo, e a hum Merca-  
dor; ou Cidadanõ ſe diz, Vossa  
Merges: e a suas moheres o  
mesmo.

Aos Artificias ſe diz, Voce.

Aos villaõs e a toda gente baixa  
ſe

To the King is ſaid, Your Royal  
Majesty: to the Queen the ſame.

To the first born Son of the King is  
ſaid, Your Royal Highneſſ.

To the ſecond Son is ſaid, Your  
Highneſſ.

To a Prince, to a Duke, or to a  
General of an Army is ſaid, Your  
Excellency: and to their Wives  
the ſame.

To a Marquis, Earl, Viſcount, or  
Baron, is ſaid, Your Lordship:  
and to their Wives the ſame.

To a Gentleman, and to a Merchan-  
or Citizen is ſaid, Vossa Merges,  
Your Graces: and to their Wives  
the ſame.

To the Handicrafts-man is ſaid,  
Voce, You.

To the Country-man, and to all per-  
ſons of low quality is ſaid, Vos,  
You:

Au Roy l'on dit, Votre Royalle  
Majesté: a la Reynne le même.

Au Filz ayſné du Roy l'on dit,  
Votre Alteſſe Royalle.

Au ſecond Fi'z l'on dit, Votre Al-  
teſſe.

A un Prince, a un Duc, ou a un  
General d'Armée, l'on dit, Vo-  
tre Excelance: et a leurs fammes  
le même.

A un Marquis, Comte, Vicomte,  
ou Baron, l'on dit, Vost e  
Seigneurie: et le même a leurs  
fammes.

A un Gentilhomme, & a un Mar-  
chand, ou Bougois, l'on dit,  
Vossa Merges, Vos Graces: et  
a leurs fammes le même.

Aux Artſans l'on dit, Voce, Vous.

Aux Paysans, & a toutes les per-  
ſonnes de basſe qualité, l'on  
dit,

*A Portuguez Grammary.*

*se dizes, Vos; e a suas motheres  
o mesmo.*

Falamos agora dos membros  
do corpo humano.

*A cabeça.*

*O alto de cabeça.*

*O miolo.*

*As fontes, a fonte.*

*Os cabelhos, as gadelhas.*

*Radar, fazer a barba.*

*Huma navalha.*

*O sabado.*

*Sangrar alguem.*

*A lanceta.*

*Huma tysoura.*

*As orellhas, a oreilha.*

*A testa.*

*O naris, os narizes.*

*A becca.*

*As gengibas.*

*Os*

*You ; and so their Wives the  
same.*

*Let us speak now of the mem-  
bers of a mans body.*

*The head.*

*The crown of the head.*

*The brain.*

*The temples, the temple.*

*The bairns, the locks.*

*To trim, to trim the beard.*

*A razor.*

*The sope.*

*To let blood some body.*

*A lancet.*

*Some Cizers.*

*The ears, an ear.*

*The forehead.*

*The nose, the nostrils.*

*The mouth.*

*The gums.*

*dit, Voz, Vous; & a leurs fammes  
le mesme.*

*Parlons maintenant des mem-  
bres du corps humaine.*

*La teste.*

*Le sommet de la teste.*

*La cervelle.*

*Les temples, la temple.*

*Les cheveux, les moustaches, les  
Razer faire le poil. (cadenettes.*

*Un rasoir.*

*Du savon.*

*Saigner quelqu'un.*

*Une lancette.*

*Des cyseaux.*

*Les aureilles, un aureille.*

*Le frond.*

*Le nez, les narines.*

*La bouche.*

*Les gencives.*

*The*

*Les*

## A Portuguez Grammar.

Os dentes, hum dente,  
 Os becos.  
 A lengoa.  
 Os olhos.  
 hum olho.  
 As sobrancelhas.  
 As meninas dos olhos.  
 A fasce.  
 A harba, ou mentra.  
 O rostro, ou a cara.  
 A queixade.  
 A pele.  
 O pescoso.  
 A garganta.  
 O peito.  
 Os ombros, o ombro.  
 As costas.  
 Os lombos.  
 As mamas.  
 A mama.  
 A barriga.  
 O embigo.

The teeth, a tooth.  
 The lips.  
 The tongue.  
 The eys.  
 An eye.  
 The brows.  
 The apples of the eys.  
 The cheek.  
 The chin.  
 The face.  
 The jaw.  
 The skin.  
 The neck.  
 The throat.  
 The stomach.  
 The shoulders, a shoulder.  
 The back.  
 The loins.  
 The breasts.  
 The breast, or dugs.  
 The belly.  
 The navel.

As

Les dants, une dant.  
 Les leures.  
 La langue.  
 Les yeux.  
 Un oeil.  
 Les sourciz.  
 La prunelle des yeux.  
 La joue.  
 Le manton.  
 Le visage.  
 La machoire.  
 La peau.  
 Le col.  
 La gorge.  
 L'estomac.  
 Les espaules, une espaule.  
 Les dos.  
 L'eschine du dos.  
 Les mamelles.  
 La mamelle, ou teton.  
 Le ventre.  
 Le nombril.

The

E 4

Les

## A Portuguez Grammar.

As ilhargas, a ilharga.  
 Os braffos, o braffo.  
 Os cotouelos, e cotouelo.  
 As maos, a maõ.  
 Os dedos, o dedo.  
 O dedo polegar.  
 As unhas, a unha.  
 O cu, as nategas.  
 As polpas, a polpa.  
 Os joelhos, o joelho.  
 As pernas.  
 A perna.  
 A bariga da perna.  
 Os pes, o pc.  
 A alma do pe.  
 Os calcanhares, o calcanhar.  
 Viro os calcanhares, e dou a fo-  
     gir.  
 Os ossos, effo.  
 Os nervos, o nervo.  
 As veas, a vca.  
 O sanguex.

Os

<i>The ribs, a rib.</i>	<i>Les costes, une coste.</i>
<i>The arm, an arm.</i>	<i>Les bras, un bras.</i>
<i>The elbows, an elbow.</i>	<i>Les couldes, le coulde.</i>
<i>The hands, an hand.</i>	<i>Les mains, la main.</i>
<i>The fingers, a finger.</i>	<i>Les doits, un doit.</i>
<i>The thumb.</i>	<i>Le poulce.</i>
<i>The nails, a nail.</i>	<i>Les ongles, l'ongle.</i>
<i>The arse, the buttocks.</i>	<i>Le cul, les fesses.</i>
<i>The thighs, a thigh.</i>	<i>Les cuisses, la cuisse.</i>
<i>The knees, a knees.</i>	<i>Les genous, le genouil.</i>
<i>The legs.</i>	<i>Les jambes.</i>
<i>A legs.</i>	<i>La jambe.</i>
<i>The calf of the leg.</i>	<i>Les gras de la jambe.</i>
<i>The feet, the foot.</i>	<i>Les pieds, le pied.</i>
<i>The sole of the foot.</i>	<i>La plante du pied.</i>
<i>The heels, an heel.</i>	<i>Les talons, le talon.</i>
<i>The shew'd a pair of heels, and run     away.</i>	<i>Il a tourné les talons, &amp; s'en est     fuit.</i>
<i>The bones, a bone.</i>	<i>Les ots, un ot.</i>
<i>The sinews, a sinew.</i>	<i>Les nerfs, un nerf.</i>
<i>The veins, a vein.</i>	<i>Les veines, une veine.</i>
<i>The blood.</i>	<i>Le sang.</i>

The

Les

# A Portuguez Grammar.

57

Os interiores.

O figado.

O corasaō.

Os bofes.

O fel.

O bacco.

As tripas.

A bixiga.

O mijo.

Mijar.

A madre das molheres.

Parir.

Ella pariou hum menino muito  
formoso e mui lindo benza  
Deos. (da.)

Ella pariou huma menina mui lin-  
Molher parida.

Molher prenha.

Huma parteira.

Huma molher honrada.

Huma molher deshonrada.

Huma meça desavergohada.

The intestines.

The liver.

The heart.

The lights.

The gall.

The spleen.

The guts.

The bladder.

The urine, or lant.

To piß, or urine.

The mother of the women.

To lie in

*She is brought to bed of a very fair  
and handsome boy, God bleſſ him.*

*She is brought to bed of a very pretty  
little girl.*

A woman that lies in.

A woman with child.

A midwife.

An honest woman.

A dishonest woman.

A shameleſs maid.

Huma

Les ingestins.

Le foye.

Le cœur.

Les poulmens.

Le fiel.

La ratte.

Les trippes, ou boyaux.

La vestie.

L'urine, ou pisat.

Piffer, ou uriner.

La matrice des fammes.

A coucher, ou enfanter.

Elle est accoucheé d'un petit an-  
fant bien genty & bien joly,  
Dieu le benisse. (fille.)

Elle a anfanté une belle petite  
Famme accoucheé.

Famme grosse.

Une sage famme.

Une honeste famme.

Une déshoneste famme.

Une fille effrontée.

A

Une

# A Portuguez Grammar.

Huma molher cazada.

Huma molher viouva.

Huma moça solteira,

Huma moçā donzela.

Huma menina, ou rapariga.

Huma alcoviteira.

Huma alcoviteiro.

Huma puta.

Hum putanheiro, quem va ver as putas, perde sua reputação, se emxe de boubas, e finalmente perde o denheiro, o corpo, e a alma.

Falamos das couzas da vestir hum homem de pe em cabaça com sua ropa blanca.

Prime àmente he mister.

Hum chapeo.

Huma bareta.

Huma camiza.

*A married woman.*

*A widow.*

*A maid to be married.*

*A virgin.*

*A little Girl.*

*A bawd.*

*A Pimp.*

*A whore.*

*A whorish man, or a whore-master, who goeth to see whores, loseth his name, getteth the French Pox, and at the end loseth his money, his body, and his soul.*

*Let us speak of those things to cloath a man from the head to the feet, with his clean linnen.*

*First he must have,*

*A hat.*

*A cap.*

*A shirt.*

Humas

*Une femme marieé.*

*Une femme veufue.*

*Une fi le a marier.*

*Une pucelle, ou vierge.*

*Une petite fi le, ou fillete.*

*Un maquerelle.*

*Un maquereau*

*Une putain.*

*Un putassier, ou bordellier, qui frequante les putains, pert sa reputation, & prand la verolle, & pert finallement son argent, son corps, & son ame.*

*Parlons des choses qu'il fault pour vestir un homme des pied en cap, avec son linge blanc.*

*Premierement il fault,*

*Vn chapeau.*

*Un bonet.*

*Une chemise.*

Some

Des

## A Portuguez Grammar.

59

Humas fireilas.	
Huma volta, ou balena.	
Hum linsol dalgibeira.	
Os punhos.	
Os escarapins.	
Huma armilha.	
Hum gibaō.	
O calsaō.	
O foro do vestido todo.	
A cappa.	
A roupeta.	
A cazaca.	
As meias.	
De lam.	
De seda.	
De algodaō.	
De tella branca fina.	
De tella de linho.	
As partes dogibaō.	
As mangas.	
As avas.	
Os botões.	

As

Some linnen drawyers.	
A band.	
A pocket handkerchief.	
Cuffs.	
Socks.	
A waistcoat.	
A doublet.	
Breeches.	
The lining of all the Suit.	
A cloak.	
A coat.	
A coat.	
Some stockings.	
Of worsted.	
Of Silk.	
Of Cotton.	
Of fine and white cloth.	
Of linnen.	
The parts of the doublet.	
The sleeves.	
The skirts.	
The buttons.	

The

Des colsons de toile.	
Un colet, ou rabat.	
Un mouchoir de poche.	
Les manchettes.	
Les chaussons.	
Une chemisette.	
Un pourpoin.	
Les chausses.	
La fourreure de tout l'habillement.	
Le manteau.	
La hongerline, ou juste au corps.	
La cazaque.	
Les bas.	
De laisne.	
De soye.	
De cotton.	
De toile blanche fine.	
De toile de lin.	
Les partie du pourpein.	
Les marches.	
Les basques.	
Les boutons.	

Lcs

## A Portuguez Grammar.

As caças dos botoens.  
 Os ilhos.  
 O galaõ.  
 As ataques.  
 O cordão da botoar.  
 O retros da cozer.  
 Alinha da cozer.  
 De diversas cores.  
 De branco.  
 De preto, ou negro.  
 As algibeiras.  
 A sintonia do calfaõ.  
 As frytas.  
 O cordão do chapeo.  
 As plumas.  
 As lovas.  
 Os sapatos.  
 As chinelas.  
 As botras.  
 As esporas.  
 A espada.  
 Por a espada na bainha.

Puxar

The button-holes.  
 The oylet-holes.  
 The galloon-lace.  
 The points.  
 The twist-lace.  
 The silk to sow with.  
 The thread to sow with.  
 Of several colours.  
 Of white.  
 Of black.  
 The pockets.  
 The breeches girdle.  
 The Ribbond.  
 The hat-band.  
 The feathers.  
 The gloves.  
 The shoes.  
 The slippers.  
 The boots.  
 The spurs.  
 The sword.  
 To put the sword into the scabbard.

To

Les boutoniers.  
 Les oilletts.  
 Le gallon.  
 Les esguillettes.  
 La gance.  
 La soye pour couldre.  
 Du fil pour couldre.  
 De diverses couleurs.  
 Du blanc.  
 Du noir.  
 Les pochettes.  
 La ceinture des hault de chassse.  
 Les rubans.  
 Le cordon de chapeau.  
 Les plumes.  
 Les gans.  
 Les souliers.  
 Les pantoufles.  
 Les bottes.  
 Les espronns.  
 L'espéé.  
 Mettre l'espéé au toureau.

Tirer

## A Portuguez Grammar.

Puxar por a espada.  
 Por a espada na maõ.  
 Por na espada na sinta.  
 Hum punhal, huma dagua.  
 O talim.  
 Matar alguem.  
 Matar hum homen.  
 Matar em trahisaõ.  
 Hum traidor.  
 Hum ambusteiro.  
 Hum mentiroso.  
 Voce mente, e nos trase sempre  
     huma infinitade de mentiras :  
     va voce com todos os Demonios  
     com vossas mentiras; eu naõ hei  
     visto em toda minha vida hum  
     major mentirozo, ou ambusteiro.  
 Todas as couzas necessarias da  
     vestir huma molher com  
     seos adereços.

O colete,  
 A saya.

*To draw the sword.*  
*To put the sword to the hand.*  
*To put the sword to his side.*  
*A poniard, a dagger.*  
*The belt.*  
*To kill some body.*  
*To kill a man.*  
*To kill in treachery.*  
*A traitor.*  
*A cheater.*  
*A liar.*

*You lie, and bring us always a good store of lies : go to the Devil with your lying ; I have never seen in all my life a greater lier or cheater.*

*All things necessary for to cloath a woman with her ornaments.*

*The bodies.*

*As. The petticoat.*

*Tirer l'espée.*  
*Mettre l'espée à la main.*  
*Mettre l'espée au costé.*  
*Un poignard, un daguer.*  
*Le baudrier.*  
*Tuer quelqu'un.*  
*Tuer un homme.*  
*Tuer en trahison.*  
*Un traistre.*  
*Un pipeur, ou fylou.*  
*Un manteur.*

*Vous mentez, vous nous apportez toujours une infinité de mentiries : allez vous en au Diable avec vous mentiries ; je nay jamais veu en toute ma vie un plus grand manteur ou fourbe.*

*Toutes les choses nécessaires pour vestir une femme avec ses ornements.*

*Le corps de cotte.  
 Le cottillon.*

*Le*

## A Portuguez Grammar.

As anagoas.	<i>The under-petticoat.</i>	Le cottillon de dessous.
A coiffa.	<i>The hood.</i>	La coiffe
O manteo.	<i>The veil.</i>	Le voyle.
O guarda infanta.	<i>The vardingale.</i>	Le vertugadin.
As lovas.	<i>The gloves.</i>	Les gans.
O abanador.	<i>The fan.</i>	L'efvantail.
O regalo.	<i>The muff.</i>	Le manchon.
As meyas.	<i>The stockings.</i>	Les bas.
Os sapatos picados.	<i>The pink'd-shooes.</i>	Les souliers piquetez.
Os chapins.	<i>The pattens.</i>	Les patins.
As joyas.	<i>The jewels.</i>	Les joyaux.
Os brincos das oreilhas.	<i>The pendants.</i>	Les pendants d'oreilles.
As manilhas de perolas.	<i>The bracelets of pearls.</i>	Les bracelets de perles.
Manilha de ferro por os forçados.	<i>The manilles, iron bracelets for the Galley-slaves.</i>	Bafelets, ou manottes de fer pour les galériens, ou forcats.
A cadea de ouro.	<i>A chain of gold.</i>	Une chesne d'or.
Os aneis de ouro.	<i>Gold rings.</i>	Les aneau d'or.
A gargantilha de perollas, ou, de corail.	<i>A necklace of pearl, or, of coral.</i>	Un collier de perle, ou, de corail.
Este saõ os adereſſos que as mo- lheres costumão trazer em Po- rtugal. Certo he que em quel- las	<i>These are the ornaments which wo- men use to wear in Portugal. It is certain, that women are very hand-</i>	Cela ſont les ornements que les ſammes ont accouſtumé de por- ter en Portugal. Il eſt certain, que

## Portuguez Grammar.

As partes as molheres saõ mui formosas, mais que em nenhuma parte da Europa; eu o posso afirmar, porque eu ha tenho vista e frequentada toda. De mais ellas saõ mui avizadas, entendidas, e discretas: elllas saõ mui afeçoadas a Musica, cantaõ por exelencia, specialmente as freiras: elllas amam muito a bailar a tanger a Viola, e sonar das Castanhetas: vaõ pocas vezes a pasear, por resão que a terra he demaziada quente; a major parte dellas amam mais hum Mosteiro, que hum Mardo; este he a resão pella qual se acha tantos Mosteiros, e tantos recolhimentos. Estes recolhimentos ser em da recolher quantidade de molheres viouvas honradas, e de moças solteiras

*handsome in those Countreys, and more than in any other part of Europe; I can assure it, because I have both seen it and frequented it: and more, they are very well advised, understanding, and discreet: They love Musick well, they sing rarely, and especially the Nuns; they love much to dance, and to sound with finger knackers, Castenetts: they go but seldom abroad, because the Country is very hot; the greatest part of them love better a Nunnery then a Husband, and that is the reason why there is so great abundance of Nunneries, and so many retirings. These retirings serve to retire an abundance of worthy Widows, and*

young

*que les fammes sont fort belles en ses pais la, & plus qu'en aucune autre partie de l'Europe; je le puis affirmer, parceque je lay toute veüe & frequenteé; de plus, elles sont fort avisées, entendues, & discrettes: elles sont fort affectioneez a la Musique, elles chantent par excelance, especialement les Religieuses; elles ayment fort a dancer, & a sonner des Castegnetes: elles vont peu souvent se promener, parceque le pays est fort chaud; la plus grande parties d'elles ayment myeux un Monastere qu'un Mary, & cest la raison pour laquelle il y a si grande quantité de Monasteres, & tants de retraites. Ses retraites servent a retirer une quantité de veusues honorables, & de jeu: es filles,*

## A Portuguez Grammar.

ras as quais podem cazar se lhe vem em vontade ; porem naõ vaõ nunca fora, e saõ governadas por huma Superiora. Tambem a certos recolhimentos por as mulheres mal cazadas, que tem maridos que lhe dan trabalho e as mal trataõ sem occasio nem pretesto justo. Quanto os homens, elles saõ mui devotos, e saõ mais amigos da vida Monacal , que do comercio mundano. Quanto a Fidalguia, elles saõ bons por governar Estados; demais, elles saõ mui entendidos, mui prudentes, e secretos; amam extraordinamente seo Rey, e lhe saõ fieis, entre elles se axam pocos trahidores. A gente ordinaria he boa pera guerra, sabem-

supor-

young Maids, which can marry if the occasion offireth ; nevethless, they never go out, and they are ruled by a Superior. There be also certain retirings for women that are ill married, which have Husbands that use them ill without any just pretence. As for the men, they are mighty Religious, and they have more love for the Monacal life, then for mundane commerce. As for the Gentry, they are fit to govern an Estate ; more, they are very understanding, much prudent, and very concealed ; they love extraordinary their King, and they be faithfull to him, and few Traytors are found amongst them. The common people are good for the war, they

bear

filles, les quelz se peuvent marier si l'occasion s'en presente ; toutefois ilz ne sortent jamais, & sont gouvernez par une Superieure. Il y a aussi certaines retraites pour les femmes mal marieez, les quelz ont des maris qui les traitent mal sans aucun preteste juste & raisonnable. Quant a ce qui regarde le fait des hommes, ilz sont fort devots, & sont plus amys de la vie Monacal, que du commerce mondain. Quant a la Noblesse, ilz sont propre a gouverner un Estat ; de plus, ilz sont fort entendues, fort prudents, & secrets ; ilz ayment extraordinairement leur Roy, & luy sont fidels, & l'on trouve, peu de traitez parmi eux. Les gens du commun sont bons pour la guerre, ilz

suportar os Intamperamentos do ar, a fame, e a seda; naõ de-zemparaõ mais suas bandeiras por nenhun modo que seia, ainda que lhe faltaõ as pagas; naõ servem nunca com as ou-tras naçaoens: saõ grandes homens de mar, as conquistas que elles tem feitas nas tres partes do mundo o manifesta suficiamente; saõ bom por o trato, passão em isto todas as nações do mundo todo; e de hu-ma coufa se devem alabar elles. Da sobriedade commendo poco, ebendo rarissimamente vinho, sendo que, elle he mui barato e muito bom em a quelle pain. Eu naõ me quero alargar mais por agor, doutro modo seria

bear well the unseasonableness of the air, hunger and thirst; they never in no way leave their Colours, although they be not paid; they never serve strange Countries; they are excellent Seamen, the Conquests they have made in the three parts of the world make it sufficiently appear; they are good for Traffick, they excel in that all the Nations in the world; and they may boast themselves of on thing, of their sobriety, they eat little, and drink very little wine, though it be rare good, and very cheap. I will not for the present extend my self any more, otherwise one ought to

ilz t'cavent bien supporter les intempéries de l'air, la faim, & la soif; ilz ne de laissent jamais leurs drapeaux, en aucune façon que se soit, encore bien que leurs paye leus manquent; ilz ne servent jaurais soubz les autres Nations; ilz sont grands hommes de mer, les conquestes qu'ilz ont faits dans les trois parties du monde le fait voir suffisamment; ilz sont bons pour le traficques ilz s'occupent en cela toutes les nations du monde; & ilz se peuvent glorifier d'une chose, de leurs sobrieté; mangent peu, & buvant fort peu de vin. Bien qui soit fort bon en ce pays la, & a fait bon marché. Je ne me veux pas pour le present eslandre d'avantage autrement, il faudroit

## A Portuguez Grammar.

mister de compor humā Historia emteira.

Falamos agora das couzas de que elles uzam de vestir se.

Comunuaamente es Fidalgos vestem de bajeta negra, e os cidadãos tambem.

Os villaos vestem de hum pano ruim da quel pais.

Os Fidalgos se vestem tambem de pano fino de Olanda, ou de Inglaterra, porém rarissimamente, se não fosse que elles vaõ em campanha, uzam trazer gibaoens de baxo da roupa de tella de ouro, ou de satim, com as mangas recamadas de ouro ou prata. Quanto as Fidalgas, elles vestem de toda a sorte de couzas de seda trazem pocas fitas.

Toda

compose a whole History.

*Let us speak now of what they use to cloath themselves.*

Commonly the Gentlemen cloath themselves with black Frize, and the Citizens likewise.

The Country-men cloath themselves with a coarse cloth of that country.

The Gentlemen cloath themselves also with a fine Holland cloth, or of England, though seldom, except when they go in the Country, they wear under their Coats some Gold cloth Doublets; or of Satin, with the sleeves imbroidered with Gold and Silver. As for the Gentlewomen, they cloath themselves with all sorts of Silk-stuffs, they wear few Ribbons.

composer une Histoire entiere.

Parlons maintenant des choses dont il ont accoustumé de se vestir.

Communement les Gentilhommes s'abillent de frise noire, & les Bourgeois samblablement.

Les villageois s'abillent d'un drap mauvais de ce pais la.

Les Gentilhommes s'abillent aussi de drap fin d'Hollande, ou d'Angleterre, toutefois rarement, si ce n'est qu'ilz aillent en campagne, ilz ont ont accoustumé de porter des pourpoints dessous leurs hongerline de toile d'or, ou de satin, avec les manches brodées d'or, ou d'argent. Quant aux Demoiselles elles se vestent de toutes sortes de stoffes de soyes, elles portent peu de rubans.

Toutes

All

## A Portuguez Grammar.

67

Toda a sorte de prederia preciosas.

Hum Diamante.  
Hum Rubim.  
Huma Esmeralda.  
Huma Topaza.  
Huma Safira.  
Huma Grenada.  
Huma Turquina.  
Hum Scabrunculo.  
Do Coral.  
Das Perolas.  
Do Cristal.  
Da Esmalta.  
Esmaltar.  
Alambre.  
Pedre humae.  
Enxofre.

Toda a sorte de metal.

Ouro, prata.  
Cobre, lataõ.  
Estanho, chumbo.

Ferro,

All sorts of precious Stones.

A Diamond.  
A Ruby.  
An Emerald.  
A Topase.  
A Saphire.  
A Granat.  
A Turquesse.  
A Carbuncle.  
Coral.  
Pearles,  
Chryſtal.  
Ammal.  
To enammel.  
Yellow Amber.  
Allom.  
Brimſtone.

All sorts of Metal.

Gold, Silver.  
Bræß, Copper.  
Pewter, Lead.

Iron,

Toutes sortes de pierres précieuses.

Un Diamant.  
Un Rubi.  
Une Esmeraulde.  
Un Topase.  
Un Safir.  
Un Grenat.  
Une Turquoise.  
Une Escarboucle.  
Du Corail.  
Des Perles.  
Du Cristal.  
De L'efmail.  
Eſmailler.  
Embre jaulne.  
De l'Alum.  
Du Soufre.

Toute sorte de metra;

Or, Argent.  
Cuyure, Laiton.  
Estaim, Plomb.

F 2

Fer,

## A Portuguez Grammar.

Ferro, aſſo.

Aſſoge.

Em dorar, pratear.

Em dorado.

Prateado.

Em dorado e prateado.

Iron, ſteel.

Quick-ſilver.

To gild over, to silver over.

Gilt.

Washt over with ſilver.

Gilt and ſilvered.

Fer, acier.

Argent vif.

Dorer, argenter.

Doré.

Argenté.

Doré & argenté.

A gente neceſſaria para ſervir na  
caza de hum Principe, ou  
Senhor grande.

Hum Mordomo.

Hum Secretario.

Hum Cappellaõ.

Hum Eſtriueiro.

Hum Moſſo de Camara.

Huma Moça de Camara.

Hum Page.

Hum Laquaiõ.

Hum Caroſeiro.

Hum Porteiro.

Hum Coſinheiro.

Hum Moſſo de eſtrevaria.

The neceſſary ſervants for to ſerve in  
in a Prince's house, or Lord's.

A Steward.

A Secretary.

A Chaplain.

An Esquire.

A Groom of the Chamber.

A Chamber-maid.

A Page.

A Lacquey, or Foot-boy.

A Coach-man.

A Porter.

A Cook.

A Groom of the Stable.

De

Les gens neceſſaires pour ſervir en  
la maison d'un Prince, ou  
d'un Seigneur.

Un Intendant.

Un Secrétaire.

Un Chappelain.

Un Escuyer.

Un Valet de Chambre.

Une Fille de Chambre.

Un Page.

Un Laquais.

Un Cocher.

Un Potier.

Un Cuysinier.

Un Garſon d'Eſtable, ou Palfre-  
nieri.

Several

Des

# A Portuguez Grammar.

69

De muitos sortes de criados, e criadas.

Hum Negro, huma Negra.

As Damas, as quais servem em causa das Princezas,

As Donas.

Os moveis de caza usados em Lixboa

Hum catre, ou leito.

Huma cama.

Hum colchão.

Hum travesfairo.

Dormir nocham sobra huma esteira a uzanga de Portugal pella tarde, o que se diz fazer a festa.

Hum coberto..

Hum orinol.

Hum basio.

Os linsols.

Huma meza.

Huma coalha de meza.

Huma

Several sorts of servant-men, and servant maidens.

A Black more, a she Black-more:  
The Gentlewomen which serve in  
the Princesses house.

The Governesses.

The household goods that are used in Lisbon.

A bedstead.

A bed.

A quilt.

A bolster.

To sleep upon a mat upon the ground  
is the use of Portugal in the afternoon,  
that is called fazer a festa.

A rug.

A chamber-pot.

A close-stool pan.

The sheets.

A table.

A table-cloth.

Des plusieurs sortes de valets, & servantes.

Un More, une Moreffe.

Les Damoiselles lesquels servent  
en la maison des Princesses.

Les Gouvernantes.

Les meubles d'une maison dont  
on se sert a Lixbonne.

Une couche, ou chalit.

Un lit.

Un matras.

Un travesfier, ou oriller.

Dormir a terre sur une natte a l'usage  
de Portugal l'apres disnéee.  
ce que l'on nomme faire a festa.

Une Couverture.

Un pot de Chambre.

Un bassin a chyer.

Les draps.

Une table.

Une nappe.

A

F 3

Une

## A Portuguez Grammar.

Huma toalha da Xugar as maós.  
 Hum guarda nape.  
 Hum alguidar.  
 Hum prato da lavar as maós.  
 Huma cadeira, ou hum tamborete.  
 Hum banco.  
 Hum cochim.  
 Huma caixa, huma caixaõ.  
 Hum bahul.  
 Huma faqua.  
 Mum garfo.  
 Huma colher de prata.  
 Hum escumador.  
 Escumar a panella.  
 Hum prato.  
 Hum pires.  
 Hum salie o.  
 Hum espelho.  
 Huma escova.  
 Huma baseira.  
 O caminho.  
 Hum espeito.

Huma

A towel.  
 A napkin.  
 An Ewer.  
 A basin to wash ones hands.  
 A chair, or a stool.  
 A forme, or a bank.  
 A cushion.  
 A trunk, a coffer.  
 A chest.  
 A knife.  
 A fork.  
 A silver spoon.  
 A skimmer.  
 To skim the pot.  
 A dish.  
 A plate.  
 A salt-cellary.  
 A looking-glass.  
 A brush.  
 A broom.  
 A chimney.  
 A spit.

Une esuye main.  
 Une serviole.  
 Une esgueire.  
 Un bafia a laver les mains.  
 Une chaire, ou un tabouret.  
 Un banc.  
 Un coffin.  
 Un coffre.  
 Un bahul.  
 Un couteau.  
 Une fourchette.  
 Une cuiller d'argent  
 Un escumoir.  
 Escumer le por.  
 Un plat.  
 Une aciete.  
 Une saliere.  
 Un miroir.  
 Des brosses.  
 Un balet.  
 La chemineé  
 Une broche.

A

Un

# A Portuguese Grammer.

71

Huma grelha de ferro.

Huma acertam.

Huma panella da cozer a carne.

Huma tigella.

Huma pa.

Huma tenasa.

Hum coppo de prata.

Hum coppo de vidro.

Hum soccope.

Huma canada de vinho.

Huma meia canada

Hum quartilho.

Hum tapete.

Huma armesaõ.

Huma armesaõ de godemichens.

Huma lenterna.

Huma lampada.

Huma vela.

Hum castisal.

A caza toda.

Os aposentos.

A sala.

*A grid-iron.*

*A frying-pan.*

*A pot to boil meat.*

*A porrenger.*

*A shovel.*

*Tongs, or pinsers.*

*A silver cup.*

*A glaß.*

*A sourcup, or footed plate.*

*A pinte of wine.*

*A chopine.*

*A quarter of a pinte.*

*A carpet.*

*A banging.*

*A gilt-leather hanging.*

*A lanthorn.*

*A lamp.*

*A candle.*

*A candlestick.*

*All the house.*

*The chambers.*

*The hall.*

A

*Un gai.*

*Une poïle à fryre.*

*Un pot à cuyre de la viande.*

*Une escuelle.*

*Une pelle.*

*Une tenaille, ou pincettes.*

*Une tasse d'argent.*

*Un verre.*

*Une soucoupe.*

*Une pinte de vin.*

*Une chopine de vin*

*Un demy festier.*

*Un tapis.*

*Une tapissarie.*

*Une tapissarie de cuirs d'orez.*

*Une lanterne.*

*Une lampe.*

*Une chandelle.*

*Un chandellier.*

*Toute le maison.*

*Les chambres.*

*La faille.*

The

F 4

La

*A Portuguez Grammar.*

A logea.  
A estrevaria.  
O patio.  
O sotraõ.  
O teito.  
Os febrados.  
O telhado.  
A cosinha.  
As ginellas, as vidraças.  
As portas.

As chaves.  
A seralheira.  
A rua.  
Hum beco.

A lama.  
O esterco.  
Faz muita lama.  
Ha chovido muito.

As couzas necessarias para a-  
parelhar hum cavallo.  
O celleiro.  
Por a sella a hum cavallo.

The shop.  
The stable.  
The yard.  
The cellar.  
The garret.  
The floors.  
The roof.  
The kitchin.  
The windows, the glasses.  
The doors.  
The keys.  
The lock.  
The street.  
A lane.  
The dirt.  
The dung.  
It is very dirty.  
It rained much.

The things necessary for to  
harnesse a horse.  
The Sadler.  
To put the saddle on a horse.

La bouticque.  
L'escurie.  
La Court.  
La Cave.  
Le garnier.  
Les planchers.  
Le toit.  
La cuvfine.  
Les fenestres, les vitres.  
Les portes.

Les clefs.  
La feirure.  
La rue.  
Une ruelle.

La boüe.  
Le fumier.  
Il fait fors crotté, ou boüeus.  
Il a fort plu.

Les choses necessaires pour  
harnacher un cheval.  
Un cellier.  
Mettre la selle a un cheval.

The

Le

## A Portuguez Grammar.

A massam da cella.

O peytoral.

O rabicho.

As filhas.

Huma filha.

Os estribos.

Hum estribo.

O freo com sus coreas.

As redeas.

Huma redea.

O barbicho.

A cabesada.

O cabasaõ.

O cochinete,

Almofar bem hum cavallo.

Fazer a cama a hum cavallo.

A manjadora.

O feno, a palha.

A aveia, a cevada.

Em Portugal naõ se da outra

couza a comer aos cavallos  
que palha e cevada porque

naõ

*The pomel of a saddle.*

*The petrel.*

*The crupper.*

*The fengles.*

*A fengle.*

*The stirrups.*

*A stirrup.*

*The bitt with the head-stall.*

*The reins.*

*A rein.*

*The curb.*

*The halter.*

*The muzzle.*

*The cushionet.*

*To curry well a horse.*

*To make litter for a horse.*

*A manger.*

*The hay, the straw.*

*The oats, the barley.*

*In Portugal they give nothing to  
their horses but straw and bar-  
ley;*

*Le postneau de la celle.*

*Le poitral.*

*La croupiere.*

*Les fangles.*

*Une fangle.*

*Les estryers.*

*Un estrier.*

*Le mors avec la testiere.*

*Les resnes.*

*Une resne.*

*La gourmette.*

*Le licol.*

*Le cabson.*

*Le coufinet.*

*Estriller bien un cheval  
Faire la littiere un cheval.*

*La mangeoire.*

*Le foin, la paille.*

*L'avoine, l'orge.*

*En Portugal on ne donne autre  
chose a manger aux chevaux  
que de la paille & de l'orge,  
parce-*

## Portuguese Grammar.

naõ nasce em aquellas partes  
feno nem avea a terra he de-  
maziado quente..

Hum piquador.

Amansar hum cavallo.

Amestrar hum cavallo.

Fazer mudanzas.

Diversidades de animais.

Hum alefante.

Hum camelo.

Hum cavallo.

Hum cavalle capado.

Huma egoa.

Hum potro.

Hum borro.

Huma borra.

Hum maixo.

Huma mula.

Hum viado.

Huma corsa.

Hum porco.

Huma

ley, because neither oats nor hay  
grow in that countrey, because it  
is so hot.

A rider.

To daunt a horse.

To dress a horse.

To go upon the turns.

Several sorts of beasts.

An elephant.

A Camel.

A horſe.

A gelding.

A mare.

A colt.

An he aſſ.

A ſhe aſſ.

A brumule.

A ſhe mule.

A bart.

A bindē.

An hog.

parce qu'il ne croit point de  
foin ny d'avoine en ce pais la,  
par ce qu'il y fait trop chaux.

Un piqueur.

Dompter un cheval.

Dresser un cheval.

Aller sur les voltes, ou faire des  
(passades).

De plusieures sortes d'animaux.

Un elefant.

Un cheameau.

Un cheval.

Un cheval chaſtré, ou ongle.

Une cavalle.

Un poulain.

Un asne.

Une asneſſe.

Un mullet.

Une mule.

Un cerf.

Une biche.

Un porc.

Une

A

# Portuguese Grammar.

75

Huma porca.	A sow.	Une porchesse, ou truye.
Hum leitão.	A pig.	Une pourcellet, ou cochon de lait.
Hum porco montés, ou javaris.	A wild boar.	Un porc sanglier.
Huma lebre.	A hare.	Un lievre.
Huma coelho.	A coney.	Un lapin.
Hum carneiro capado.	A weather.	Un mouton châtré.
Huma ovelha.	A sheep.	Une brebis.
Hum cordeiro.	A lamb.	Un anneau.
Hum cabração.	A be-goat.	Un bouc.
Huma cabra.	A she-goat.	Une cheure.
Hum cabrito.	A kid.	Une cheureau.
Hum urso.	A bear.	Un ours.
Hum boi.	An oxe.	Un bœuf.
Huma vaca.	A cow.	Une vache.
Huma vitella.	A calf.	Un veau.
Hum touro.	A bull.	Un taureau.
Hum galgo.	A greyhound.	Un leurier.
Huma galga.	A she greyhound.	Une leurette.
Hum cam, hum cachorr.	A dog, a little dog.	Un chien, un petit chien.
Huma cadella, huma cachorra.	A bitch, a little bitch.	Une chiene, une petite chiene.
Hum cachorinho, $\frac{1}{2}$ o demeneti-	A very little dog, $\frac{1}{2}$	Un fors petit chien. $\frac{1}{2}$ dimin.
Huma cachorinha, $\frac{1}{2}$ vo.	diminutive.	Une fors petite chiene, $\frac{1}{2}$ tif.

Hum

A

Un

*A Portuguese Grammar.*

Hum cão perdigueiro.  
Hum cão de caçada.  
Hum lobo.  
Huma loba.  
Hum bego.  
Huma repôsa.  
Hum gato.  
Huma gata.  
Hum rato.  
Hum ratinho.

## Diversidades de passaros.

Hum Aguiia Real.  
Hum pavão.  
Hum papagaio.  
Hum perus.  
Huma perua.  
Hum galoo.  
Huma galinha.  
Hum capão.  
Hum frango, frangos.  
Hum pato.  
Huma pata.

*A setting dog.*  
*A dog for game.*  
*A wolf.*  
*A she wolf.*  
*An ape.*  
*A fox.*  
*A cat.*  
*A she-cat.*  
*A rat.*  
*A mouse.*

## Diversities of Birds.

*An Eagle Royal.*  
*A peacock.*  
*A parrot.*  
*A Turkie cock.*  
*A Turkie-hen.*  
*A cock.*  
*A hen.*  
*A capon.*  
*A chicken, chickens.*  
*A drake.*  
*A duck.*

Hum

*Un chien couchant.*  
*Un chien de chasse.*  
*Un loup.*  
*Une louve.*  
*Un singe.*  
*Un renard.*  
*Un chat.*  
*Une chatte.*  
*Un rat.*  
*Une souris.*

## Diversitez d'oiseaux.

*Un Aigle Royal.*  
*Un paon.*  
*Un perroquet.*  
*Un cocq d'Inde.*  
*Une poule d'Inde.*  
*Un cocq.*  
*Une poule.*  
*Un chapon.*  
*Un poulet, les poulets.*  
*Un canar.*  
*Une canne.*

Un

# A Portuguez Grammar.

77

Hum gańço.  
Huma gańça.  
Huma perdis.  
Hum perdigaō.  
Huma galinhola.  
Hum tordo.  
Hum melero.  
Huma cotovia.  
Huma calendra.  
Hum pombo.  
Hum rosenhol.  
Hum pivier.  
Hum corvo.  
Huma andorinha.  
Hum menhotto.  
Hum falcaō.  
Hum assor.  
Hum francelho.

Hervas que saō boas da comer.

Alfaces.

Chicoreas, Huma salada.

Coves

*A gosling.*  
*A Goose.*  
*A partridge.*  
*A young partridge.*  
*A woodcock.*  
*A thrush.*  
*A black-bird.*  
*A lark.*  
*A calander.*  
*A pigeon.*  
*A nightingale.*  
*A plover.*  
*A raven.*  
*A swallow.*  
*A kite.*  
*A falcon.*  
*A sparrowhawk.*  
*A marlin.*

Herbs good to eat.

Lettuce.

Succory.

a salad.

Un oyón.  
Une oye.  
Une perdris.  
Un perdreau.  
Une beccasse.  
Une grive.  
Un merle.  
Une alouëte.  
Une calandre.  
Un pigeon.  
Un rosignol.  
Un pluvier.  
Un corbeau.  
Une arondelle.  
Un milan.  
Un faulcon.  
Un esprievier  
Un esmerillon.

Herbes qui sont bonnes  
a manger.

Laitües,

Chicoreé,

une salade.

cole-

Chous.

# A Portuguez Grammat.

Coves verde.  
Coves repolhos, ou murciana.  
Coves floridos.  
Sigurelha.  
Salva.  
Rosmarinho.  
Ortelam.  
Herva doce.  
Sinoulas.  
Espargos.  
Espinafres.  
Alcaixofras.  
Nabos.  
Rabos.  
Patanaos.  
Melons.  
Pipinos.  
Abobera.  
Sebolas.  
Aylhos.

Coleworts.  
Cabbages.  
Colewort flowers.  
Sorrel.  
Sage.  
Rosemary.  
Parsley.  
Annis-seed.  
Carots.  
Sparagus.  
Spinage.  
Artichokes.  
Turneps.  
Radishes.  
Parseenips.  
Musk-melons.  
Cucumbers.  
Citrus.  
Onions.  
Garlick.

Chous vers.  
Chous capus.  
Chous fleures.  
Ozeille.  
Sauje.  
Rosmarin.  
Du perfil.  
De l'anis.  
Des carottes.  
Esperges.  
Espinars.  
Artichaux.  
Navets.  
Raves.  
Panets.  
Melons.  
Conconbre.  
Citrouil.  
Siboules, oygnons.  
Des auts, de l'ail.

Fruitas

Fruits

Fruits

## Portuguez Grammar.

Frutas com suas arvores.	
Huma vinha.	
Huma cepa de vinha.	
As vuas.	
As folhar de vinha.	
Vendimiar,	
Fazer as vendimas.	}
Huma azeitona.	
Huma olival.	
Huma peira.	
Huma pereira.	
Huma macam.	
Huma maceira.	
Huma nos.	
Huma nogeira.	
Huma avellam.	
Huma avelleira.	
Huma figo.	
Huma figueira.	
Huma amora.	
Huma amoreira.	
Huma castanha.	

Hum

Fruits with their trees.	
A vine.	
A stock of a vine.	
Grapes.	
The vines leaves.	
To cut and gather grapes for wine.	
An olive.	
An olive-tree.	
A pear.	
A pear-tree.	
An apple.	
An apple-tree.	
A walnut.	
A walnut-tree.	
A nut.	
A nut-tree.	
A fig.	
A fig-tree.	
A mulberry.	
A mulberry-tree.	
A Chestnut.	

A

Fruits avec les arbres.	
Une vigne.	
Un cep de vigne.	
Les raisins.	
Les feuilles de vignes.	
Vandanger,	
Faire les vandanges.	}
Une olive.	
Un olivier.	
Une poire.	
Un poirier.	
Une pome.	
Un pomier.	
Une noix.	
Un noier.	
Une nozette.	
Un noizeillier.	
Une figue.	
Un figuer.	
Une meure.	
Un meurier.	
Une chasteigne.	

Un

## A Portuguez Grammar.

Huma castanheira.  
 Huma laranja.  
 Huma larangeira.  
 Hum limaô.  
 Huma limoeira.  
 Huma Roman.  
 Huma Romeira.  
 Huma nespura.  
 Huma nesporeira.  
 Huma amandoa.  
 Huma amandoeira.  
 Huma ameixa.  
 Huma ameixera.  
 Huma sereija.  
 Huma seregeira.  
 Huma marmello.  
 Huma marmelheiro.  
 Huma medronha.  
 Hu na medronheira  
 Huma pesigo.  
 Huma pesigeiro.  
 Huma pesigeira abricorcho.

Hum

*A chestnut-tree.*  
*An orange.*  
*An orange-tree.*  
*A lemon.*  
*A lemon-tree.*  
*A pomgranate.*  
*A pomegranate-tree.*  
*A medlar.*  
*A medlar-tree.*  
*An almond.*  
*An almond-tree.*  
*A plum.*  
*A plum-tree.*  
*A cherry.*  
*A cherry-tree.*  
*A quince-apple.*  
*A quince-apple-tree.*  
*A strawberry.*  
*A strawberry tree.*  
*A peach.*  
*A peach-tree.*  
*An apricot-tree.*

Un chasteigner.  
 Une orange.  
 Un oranger.  
 Un limon, ou cytron.  
 Un limonier, ou cytronier.  
 Une grenade.  
 Un grenadier.  
 Une nesfie.  
 Un nesfier.  
 Une amende.  
 Un amendier.  
 Une prune.  
 Un prunier.  
 Une cerise.  
 Un cerisier.  
 Un coing.  
 Un coingnier.  
 Une fraize.  
 Un fraizier.  
 Une pesche.  
 Un pescher.  
 Un abricotier.

A

Une

# A Portuguez Grammar.

81

Hum pesigeiro malecotoens.

Huma palma.

Hum palmeiro.

Huma pareira.

Huma pinha.

Hum pinheiro.

Arvores que não dão fruta.

Huma selva.

Hum bosque.

Hum carvalho.

Hum romeiro.

Hum sapinh.

Hum vime.

Hum salgueiro.

Buxo.

Lorelo.

Cipreste.

Bellotas.

Tabeas.

As flores que cheiró bem.

Jasmims.

Rosas.

*A bastard-peach-tree.*

*A palm.*

*A palm-tree.*

*An arbor.*

*A pine-apple.*

*A Pine-tree.*

*Trees which give no fruit.*

*A forest.*

*A wood.*

*An oak.*

*An elm-tree.*

*A firr-tree.*

*An Ozier.*

*A willow-tree.*

*Box.*

*A bay-tree.*

*A cypreſſ tree.*

*Acorns.*

*Boards.*

*The flowers that have good smell.*

*Jaffemins.*

*Roses.*

*Une pêcher Pavie.*

*Une palme.*

*Un palmier.*

*Une treille.*

*Une pome de pin.*

*Un pin.*

*Arbres qui ne donne point de fruit.*

*Une forest.*

*Un bois.*

*Un chesne.*

*Un orme.*

*Un sapin.*

*Un auzier.*

*Un sauls.*

*Du buys.*

*Un laurier.*

*Un cipriſſ.*

*Des glans.*

*Des planches.*

*Les fleurs qui faſtent bien.*

*Jasmirs.*

*Roses.*

Cra-

Gil-

G

Eulli-

## A Portuguese GRAMMAR.

Cravos.	
Violas.	
Goiros.	
Junquilhos.	
Lirios.	
Flor de murtia.	
Flor de majolana.	
Flor de laranja.	Toda a sorte de Espiceria.
Pimenta.	
Cravo da India.	
Câneella.	
Nos mosquada.	
Gingiure.	
Sucaro.	
Afáfram.	
Confitás.	
Dolces.	
	Parfums, odores.
Almíssquer.	
Algilia.	
Amber.	

Ben-

Gilliflowers.	
Violets.	
Facinths.	
Narcisses.	
Lillies.	
Myrtle flower.	
Marjoram flower.	
Orange-flower.	All sort of spicess.
Pepper.	
Cloves.	
namon.	
Nutmegs.	
Ginger.	
Sugar.	
Safron.	
Sugar-plums.	
Sweet-meats.	
	Perfumes, scents.
Musk.	
Civet.	
Amber-greecee.	

Ben-

Eulliers.	
Violetes.	
Yacintes.	
Narcisses.	
Lys.	
Fleur de Mire.	
Fleur de Marjolaine	
Fleur d'Orange.	Toute sorte des piecerie.
Poiture.	
Clou de girofle.	
Cancille.	
Noix muscade.	
Gingembre.	
Succre.	
Safram.	
Drageez.	
Confitures.	
	Parfuns, odeurs.
Musque.	
Civette.	
Ambre gris.	

Ben-

Ben-

# A Portuguez Grammar.

83

Benjoia.  
Storas.  
Emcenso.  
Pastilhas.  
Parfumar.

Diversas cores.

Negro, ou preto.

Branco.

Azul.

Azul celeste.

Vermelho.

Incarnado.

Verde.

Verde de mar.

Amarello.

Apavonado.

Pardo.

Os instrumentos de musica.

Huma alaude.

Huma arpa.

Huma cravo da tanger.

Huma rebeça.

Hum

Benzoin.  
Storax.  
Incense.  
Pomanders.  
To perfume.

Several colours.

Black.

White.

Blew.

Celestial blew.

Red.

Carnation.

Green.

Sea-green colour.

Yellow.

Violet.

Gray.

The Instruments of Musick.

A Lute.

A Harp.

A pair of Virginals.

A Violin

Benjoia.  
Estorax.  
Encens.  
Pastilles.  
Parfumer.

Diverses couleurs.

Noir..

Blanc.

Bleu.

Bleu celeste.

Rouge.

Incarnadin.

Vert.

Vert de mer.

Jaune.

Violet.

Gris.

Les instruments de Musique.

Un Luth.

Une Harpe.

Une Espinette.

Un Violon.

A

G 2

Un

# A Portuguez Grammar.

Hum rebeçao.

Huma viola.

Huma cytra.

Hum orgam.

Huma sacabuxa.

Huma corneta.

Hum baxam.

Huma boa musica concertada de diversos Instrumentos, acompanhada de boas vozes, cantar bem, cantar por exelencia, cantar divinamente.

Todas as couzas necessarias para hum Exercito.

Hum General de todo o Exercito.

Hum Mestre de Campo General.

Hum General da Cavaleria.

Hum General da Artilharia.

O Tenente General da Cavalleria.

Hum Tenente de Mestre de Campo General.

Os Adjudants da Cavalleria,

*A Baß.*

*A Gittar.*

*A Citharen.*

*An Organ.*

*A Hoboy.*

*A musical Cornet.*

*A Pipe.*

*A good musick composed of several Instruments, accompanied with good voices, to sing well, to sing by excellency, to sing divinely.*

*All things necessary for an Army.*

*A General of all the Army.*

*A General Camp Master.*

*A General of the Horsemen.*

*A General of the Ordnance.*

*The Lieutenant General of the Horse.*

*A Camp Master General Lieutenant.*

*The Helpers of the Cavalry.*

*Os*

*Une basse, ou viole.*

*Une guiterre.*

*Un cytre.*

*Une orgue.*

*Un hault bois.*

*Un cornet à bouquain.*

*Une flute.*

*Une bonne musique composée de divers Instruments, accompagné de bonnes voix, chanter bien, chanter par exelance, chanter divinement.*

*Toutes les choses nécessaires pour une Armée.*

*Un General de toute l'Armée.*

*Un Maistre de Camp General.*

*Un General de la Cavallerie.*

*Un General de l'Artillerie.*

*Le Lieute' Gen' de la Cavallerie.*

*Un Lieutenant de Maistre de Camp General.*

*Les Aydes de la Cavallerie.*

*Les*

## A Portuguez Grammar.

85

Os Tenentes Generais da Artilheria.	The General Lieutenant of the Ordnance.	Les Lieutenants Generaux de l'Artillerie.
Os Tenentes Generais da Cavalleria.	The General Lieutenant of the Cavalry.	Les Lieutenants Generaux de la Cavallerie.
Os Comissarios Generais da Artilleria.	The General Commissaries of the Ordnance.	Les Commissaires Generaux de l'Artillerie.
Os Bombardeiros.	The Canoneers, or Gunners.	Les Cannoniers.
Os Petardeiros.	The Petarders.	Les Petardiers.
Os Ingenhieros.	The Engineers.	Les Ingenieurs.
Os Mineiros.	The Miners.	Les Mineurs.
Hum Capitaõ de Corasa.	A Cuirassiers Captain.	Un Capitaine de Cuirasse.
Hum Capitaõ de Cavalleria legeira.	A Captain of the Light-horsemen.	Un Capitaine de Cavallerie legere.
Hum Capitaõ de Dragoõs.	A Captain of Dragoons.	Un Capitaine de Dragons.
Os Tenentes.	The Lieutenants.	Les Lieutenants.
Os Alferes da Cavalleria.	The Cornets of Horsemen.	Les Cornettes de Cavallerie.
Os Alferes de Infantaria.	The Foot Ensigns.	Les Enseignes d'Infanterie.
Hum Mestre de Campo de Infantaria.	A Colonel of Foot Soldiers.	Un Maistre de Camp d'Infanterie.
Hum Colonelo de Cavalleria.	A Colonel of the Horsemen.	Un Colonel de Cavallerie.
Hum Tenente Colonelo.	A Lieutenant Colonel.	Un Lieutenant Colonel.
Hum Sergento Mor.	A Serjeant Major.	Un Sergeant Major.
Hum		

G 3

Uu

## A Portuguez Grammair.

Hum Sergento.

Hum Cabo de esquadra.

Hum Soldado a cavallo.

Hum soldado a pe.

Por o Exercito em batalha.

Dar batalha.

Romper, ou des far hum Exercito.

Ganhar a batalha, se retirar.

Huma rota emteira.

As Armas necessarias.

Os canhaõs, ou peſtas.

Hum betardo.

Hum perrecho.

Huma bomba.

Hum mosquete.

Hum arquebus.

Huma pistola.

Bolça da pistola.

Hum carvina.

Huma espinguarda.

A polure.

O moraõ.

A Serjeant.

A Corporal.

A Horseman.

A Foot-soldier.

To put an Army in battel.

To fight.

To overthrow an Army.

To gain the battel, to retire.

A total rout.

The necessary Arms.

The guns.

A petard.

A mortar.

A bumbard.

A musquet.

A barquebus.

A pistol.

A case of a pistol.

A carbine.

A fowling-piece.

The gun powder.

The match.

Un Sergeant.

Un Corporal.

Un Soldat a cheval.

Un Soldat a pied.

Mettre une Armée en bataille.

Donner bataille.

Desfaire une Armée.

Gaigner la bataille, se retirer.

Une desroute entiere.

Les Armes necessaires.

Les canons.

Un petard.

Un mortier.

Une bombe.

Une mousquet.

Une arquebuze.

Un pistoler.

Foureau de pistole.

Une carabine.

Un fuzil agiboyer.

La poudre.

La mesche.

The

Les

## A Portuguez Grammer.

As balas, ou pirolas.  
 Municaō de chombó.  
 Pedieneira.  
 Fogo artificial.  
 Huma mina.  
 Far saltar a mina.  
 Far saltar por o ar.  
 Huma grenada.  
 Huma piqua.  
 Huma lança.  
 Huma alabada.  
 Huma espida.  
 Huma dagua.  
 Hum punhal.  
 Massam da espada.  
 O punho.  
 A guarnicam.  
 A punteira.  
 A bahinha.  
 A folha.

The bullets.  
 Small bullets for fowling  
 A flint.  
 An artificial fire.  
 A mine.  
 To make fly a mine.  
 To make fly in the air.  
 A granado.  
 A pike.  
 A lance.  
 A halbert.  
 A sword.  
 A dagger.  
 A poniard.  
 The pommel of the sword.  
 The handle.  
 The hilt.  
 The chape.  
 The scabbard.  
 The blade.

Les balles.  
 Plombmenu, ou dragée.  
 Pierre a feu, ou caillou.  
 Feu artificiel.  
 Une mine.  
 Faire sauter une mine.  
 Faire sauter en l'air.  
 Une grenade.  
 Une pique.  
 Une lance.  
 Une allebarde.  
 Une espée.  
 Une dague.  
 Un pogniard.  
 Plomeau de l'espée.  
 La poignée.  
 La garde.  
 Le bout.  
 Le fourreau.  
 La lame.

*A Portuguez Grammar.*

As couzas necessarias para huma Armada de mar.  
 Hum General da Armada.  
 O General das Galeiras.  
 Hum Galiaõ.  
 Huma Galei.  
 Huma Fregata.  
 Huma naõ de guerra.  
 Hum Esquifo.  
 Hum batel.  
 Huma Barca longa.  
 Hum Brigantin.  
 Huma Caravela.  
 A popa da naõ.  
 A proa da naõ.  
 O leme.  
 A cuberta.  
 Os mastros.  
 As velas.  
 As vergas.  
 As encoras.  
 O plumo.

The necessary things for a Sea-Army.  
*A General of the Sea-Army.*  
*A General of the Galleys.*  
*A Gallion.*  
*A Galley.*  
*A Frigat.*  
*A Man of War.*  
*A Skiff.*  
*A Boat.*  
*A long Bark.*  
*A Brigantine.*  
*A Carvel.*  
*The poop, or hinder part of a ship.*  
*The prow, or fore-part of a ship.*  
*The stern.*  
*The arloup.*  
*The mats.*  
*The sails.*  
*The sail-yards.*  
*The anchors.*  
*The Mariners sounding plummet.*

A

The

Les choses nécessaires pour une Armée de mer.  
 Un General de l'Armée navale.  
 Une General des Galleires.  
 Un Galion.  
 Une Gallere.  
 Une Fregatte.  
 Un Navire de guerre.  
 Un Esquif.  
 Une Chaloupe, ou Bateau.  
 Une Barque longue.  
 Un Brigantin.  
 Une caravelle.  
 La poupe du navire.  
 La proue du navire.  
 Le timon, ou gouvernail.  
 Le tillac.  
 Les mats.  
 Les voilles.  
 Les vergues.  
 Les Ancres.  
 La sonde.

La

# A Portuguez Grammat.

89

A carta de marear.

Alguia de marear.

Os pilotes, os marinheiros.

Os Mestres, os contremestres.

Mar vermelho.

Mar negro.

Fazer vella.

Levar as encoras.

Dar fondo.

Gente de Justiça.

Hum Juiz.

Uma sentença.

Dar sentença.

Sentenciar alguém.

Fazer boa Justiça.

Hum Presidente.

Hum Conselheiro.

Hum Avogado.

Hum Procurador.

Hum Escrivão.

Hum

The sea-map.

A pilots Dyal, or Compas, or Quadrant.

The pilots, the sea-men, or mariners.

The Masters, the Contremasters.

The red sea.

The black sea.

To set sail.

To take up the anchor.

To cast anchor.

Officers of Justice.

A Judge.

A sentence.

To give sentence.

To sentence some body.

To do good Justice.

A President.

A Counsellor.

An Advocate.

An Attorney.

A Register, or a Secondary.

La carte marine.

L'esguille marine, ou compas, ou boussole.

Les pilotes, les mariniers.

Les Maistres, les contremaistres.

La mer rouge.

La mer noire.

Faire voille.

Lever les ancrez.

Donner fond, jettter l'ancre, mouïl : l'ancre.

Gens de Justice.

Une Juge.

Une sentance.

Donner sentance.

Sentencier quelqu'un.

Faire bonne Justice.

Un President.

Un Conseillier.

Un Advocat.

Un Procureur.

Un Greffier.

A

Un

Portuguez Grammer.

Hum Corrigidor.  
 Hum Notario.  
 Hum Merinho.  
 Hum Alcaide  
 Hum Algos.  
 Hum Ladrao.  
 Desgolar.  
 Emforcar.  
 Arastrar.  
 Scortigar.  
 Dar tormento.  
 Desterar.  
 A cadea, ou prisao.  
 Os presos.  
 O casareiro da prisao.  
 Galiotas, ou forçados.  
 A forca.  
 Quemar vivo.  
 Em Portugal costumab de quemar  
 os Judeos sem remisao nenhuma  
 por mandado da Inquisizam.

Di-

A Commissioner.  
 A Notary, or Scrivener.  
 A Sergeant.  
 An Officer to arrest.  
 A Hangman.  
 A Thief.  
 To behead.  
 To hang.  
 To drag.  
 To flay.  
 To torture.  
 To banish.  
 The prison.  
 The prisoners.  
 The Taylor.  
 The galley, or slaves.  
 The gallows.  
 To burn alive.

*In Portugal it is the custome to burn  
the Jews without any remission,  
by the Inquisitions commandment.*

Several

Un Commissaire.  
 Un Notaire.  
 Un Huysier.  
 Un Sergent.  
 Un Bureau.  
 Un Laron.  
 Descoler.  
 Pandre.  
 Traisner sur la claye.  
 Esco cher.  
 Donner la gesne.  
 Binnir.  
 La prison.  
 Les prisoniers.  
 Le Geolier.  
 Galleriens, ou forçats.  
 La potance.  
 Brusler vif.  
 En Portugal on a accoustume de  
brusler les Juifs sans aucune  
remission, par le commandement  
de l'Inquisition.

Di-

# A Portuguez Grammar.

91

## Diversos Artes.

- Hum Medico.
- Hum Surgiao.
- Hum Boticario.
- Hum Barbeiro.
- Hum Dotor em Theologia.
- Hum Licenciado.
- Hum Astrologo.
- Hum Astronemo.
- Hum Arquiteto.
- Hum Ingenhiero.
- Hum Carpenteiro.
- Hum Murador.
- Hum Pedreiro.
- Hum Scultor.
- Hum Imaginario.
- Hum Pintor.
- Hum Paynel.
- Hum pinsel.
- Hum Estampador.
- Hum Livreiro.
- Hum Alfaicte.

## Several Arts.

- A Physician.*
- A Surgeon.*
- An Apothecary.*
- A Barber.*
- A Doctor in Divinity.*
- A Doctor in Law.*
- An Astrologer.*
- An Astronomer.*
- An Architect.*
- An Engineer.*
- A Carpenter.*
- A Mason.*
- A Stone-cutter.*
- A Cutter.*
- A Graver.*
- A Painter.*
- A Picture.*
- A Pencil.*
- A Printer.*
- A Book-binder.*
- A Tailor.*

Huma

## Divers Arts.

- Un Medicin.
- Un Chirurgien.
- Un Apoticaire.
- Un Barbier.
- Un Docteur en Theologie.
- Un Docteur aux Lois.
- Un Astrologue.
- Un Astronome.
- Un Architecte.
- Un Ingenieur.
- Un Charpentier.
- Un Maffon.
- Un Tailleur de pierre.
- Un Sculteur.
- Un Graveur.
- Un Pintre.
- Un Tableau.
- Un Pinceau.
- Un Imprimeur.
- Un Libraire.
- Un Tailleur.

A

Un

## Portuguez Grammar.

Huma Costureira.  
 Huma Emgomadeira.  
 Huma Lavendeira.  
 Hum Sapateiro.  
 Hum Ramendaō.  
 Hum Palmilhador.  
 Hum Burlador, ou Recamador.  
 Hum Caixero.  
 Hum Sombreteiro,  
 Huma Fruteira.  
 Hum Tinturiero.  
 Hum Estalagadeiro, hum Bodegão.  
 Huma Estalagadeira, huma Bode-  
 Hum Calceiteiro. (goa.  
 Hum Ortolaō.  
 Hum Caboqueiro.  
 Hum Taveneiro.  
 Hum Cofinheiro.  
 Hum Pasteleiro.  
 Hum Marinheiro.  
 Hum Barqueiro,  
 Huma Adello.

Hum

A Seamster.  
 A Starcher.  
 A Lzundreß.  
 A Shoo-maker.  
 A Cobler.  
 A Botcher of stockings.  
 An Embroiderer.  
 A Trunk-maker.  
 A Hatter, or Felt-maker.  
 A She Costard-monger.  
 A Dyer.  
 An Host, an Inn keeper.  
 An Hosteß.  
 A Pavier.  
 A Gardener.  
 A Chimney-sweeper.  
 A Taverner, or a Vintner.  
 A Cook.  
 A Pastry-cook.  
 A Mariner.  
 A Water-man.  
 A Turner.

Une Cousturiere.  
 Une Empezeuse.  
 Une Lavendiere.  
 Un Cordonier.  
 Un Savetier.  
 Un Ravaudeur.  
 Un Brodeur.  
 Un Bahutier.  
 Un Chappellier.  
 Une Fruitiere.  
 Un Tinturier.  
 Un Hostellier, un Gargotier.  
 Une Hostelliere, une Gargotiere.  
 Un Paveur.  
 Un Jardinier.  
 Un Ramoneur.  
 Un Tavernier.  
 Un Cuysinier.  
 Un Patisier.  
 Un Marigner.  
 Un Battellier.  
 Un Torneur.

Un

## A Portuguez Grammar.

93

Hum Vidraceiro.  
 Hum Forneiro.  
 Huma Forneira.  
 Hum Taforeiro, ou Moleiro.  
 Huma Tafona.  
 Hum Tanoero.  
 Huma Espingardeiro.  
 Huma Espadeiro.  
 Hum Cotileiro.  
 Hum Chodeiro.  
 Hum Ferrador.  
 Hum Seralheiro.  
 Hum Esmolador.  
 Hum Orives.  
 Hum Carboneiro.  
 Hum Carnaseiro.  
 O asouge, ou a carnaseira.  
 Hum Coriero.  
 Hum Mesageiro.  
 Hum Pescador.  
 Huma Pescadeiria.  
 Pescar com rede.

Pef.

A Glazier.  
 A Baker.  
 A she Baker.  
 A Miller.  
 A she Miller.  
 A Cooper.  
 An Arquebusier.  
 A Sword-Cutler.  
 A Cutler.  
 A Naylor.  
 A Smith.  
 A Lock smith.  
 A Grinder.  
 A Goldsmith.  
 A Collier.  
 A Butcher.  
 The shambles.  
 A Post.  
 A Messenger.  
 A Fisher.  
 The fish-market.  
 To fish with a net.

Un Vitryer.  
 Un Boulanger.  
 Une Boulangere.  
 Un Musnier.  
 Une Musniere.  
 Un Tonellier.  
 Un Armurier.  
 Un Fourbisseur.  
 Un Coustellier.  
 Un Cloustier.  
 Un Mareschal.  
 Un Serrurier.  
 Un Esmouleur.  
 Un Ofeure.  
 Un Charbonnier.  
 Un Boucher.  
 La Boucherie.  
 Un Courier.  
 Un Messager.  
 Un Pescheur.  
 Une Poissonerie.  
 Pêcher avec un rets.

To

Ref-

## A Portuguez Grammar.

Pescar com a cana.

Hum Celleyro.

Hum Armador.

Hum Cocheiro, ou Carosiro.

Hum Carateiro.

Hum Mariola.

Hum Moffo de estraveria.

Almofar bem hum cavallo.

Hum Syneiro.

Os Sinos.

O Campanario.

Tanger os finos.

Repicar os finos.

Hum Porqueiro.

Hum Vaqueiro.

Hum pastor de carneiros,  
ou de ovelhas.

Hum Bombardeiro.

Hum Poeta.

Hum Musico.

Hum Mestre de Esgrima.

Hum Mestre de Dança.

Hum

*To fish with an angle.*

*A Sadler.*

*An Upholster.*

*A Coachman.*

*A Carter.*

*A Porter.*

*A Groom of the Stable.*

*To curry well a horse.*

*A bell-ringer.*

*The bells.*

*The Steeple.*

*To ring the bells.*

*To chime.*

*A Hog-herd.*

*A Cow-herd.*

*A herd of Ewes,  
or of Sheep.*

*A Canonier, or a Gunner.*

*A Poet.*

*A Musitian.*

*A Master of Defence.*

*A Dancing-master.*

*Pescher avec une ligne.*

*Un Cellier.*

*Un Tapissier.*

*Un Cocher.*

*Un Chartier.*

*Un Porteur, ou Crocheteur.*

*Un Garçon d'Escurie.*

*Estriller bien un cheval*

*Un Sonneur de Cloches.*

*Les Cloches.*

*Le Clocher.*

*Sonner les Cloches.*

*Carillonner.*

*Un Porcher.*

*Un Vacher.*

*Un berger de Moutons,  
ou de Brebis.*

*Un Cannonier.*

*Un Poete.*

*Un Muzisien.*

*(d'Armes.  
Un Maistre d'Escrime, ou Tireur*

*Un Maistre a Danger:*

Un

# Portuguez Grammar.

95

Hum Organisto.	<i>An Organist.</i>
Hum Trombete.	<i>A Trumpeter.</i>
Huma Trombeta	<i>A Trumpet.</i>
Trombetar, ou sonnar a Trom-	<i>To trumpet, or sound a Trumpet.</i>
Sonnar a marcha.	<i>To sound the march.</i>
Sonnar a cavalle.	<i>To sound on horseback.</i>
Sonnar a canga	<i>To sound the charge.</i>
Sonnar a retirada.	<i>To sound the retreat.</i>
Hum Tambouro.	<i>A Drummer.</i>
Hum Caixa.	<i>A Drum.</i>
Batter a Caixa.	<i>To beat the Drum.</i>
Os Nomes dos Parentes.	
Meo bis Avo.	<i>The Names of the Kindreds.</i>
Meo Avo.	<i>My Great grandfather.</i>
Minha Ava.	<i>My Grandfather.</i>
Meo Pai.	<i>My Grandmother.</i>
Minha Mai.	<i>My Father.</i>
Meo Filho.	<i>My Mother.</i>
Minha Filha.	<i>My Son.</i>
Meo Sogro.	<i>My Daughter.</i>
Minha Sogra.	<i>My Father in Law.</i>
Meo Cunhado.	<i>My Mother in Law.</i>

Min-

Un Organiste.	<i>An Organist.</i>
Un Trompette, ou Trompeteur.	<i>A Trumpeter.</i>
Une Trompette.	<i>A Trumpet.</i>
Trompetier, ou sonner la trompette	<i>To trumpet, or sound a Trumpet.</i>
Sonner la marche.	<i>To sound the march.</i>
Sonner a cheval.	<i>To sound on horseback.</i>
Sonner la charge.	<i>To sound the charge.</i>
Sonner la retraite.	<i>To sound the retreat.</i>
Un Tambourineur.	<i>A Drummer.</i>
Une Quaise.	<i>A Drum.</i>
Battre la Quaise.	<i>To beat the Drum.</i>
Les Noms des Parents.	
Mon Ayeul.	<i>The Names of the Kindreds.</i>
Mon Grand Pere.	<i>My Great grandfather.</i>
Ma Grand Mere.	<i>My Grandfather.</i>
Mon Pere.	<i>My Grandmother.</i>
Ma Mere.	<i>My Father.</i>
Mon Filz.	<i>My Mother.</i>
Ma Fille.	<i>My Son.</i>
Mon beau Pere.	<i>My Daughter.</i>
Ma belle Mere.	<i>My Father in Law.</i>
Mon beau Frere.	<i>My Mother in Law.</i>

My

Ma

*A Portuguez Grammer.*

Minha Cunhada.

Meo Genro.

Minha Nora.

Meo Irmaó.

Minha Irmam.

Meo Tio.

Minha Tia.

Meo Primo.

Minha Prima.

Meo Sobrinho.

Minha Sobrinha.

Meo Padriño, meo Filhado.

Minha Madrinha, minha Filhada.

Meo Compare.

Minha Comare.

Meo Amigo.

Minha Amiga.

Meo Ennemigo.

Minha Ennemiga.

Meo Vesinho.

Minha Vesinha.

Meo Ameu, minha Aua.

Para

*My Sister in Law.**My Son in Law.**My Daughter in Law.**My Brother.**My Sister.**My Uncle.**My Aunt.**My Cousin.**My She Cousin.**My Nephew.**My Niece.**My Godfather, my Godson.**My Godmother, my Goddaughter.**My Gossip.**My She Gossip.**My Friend.**My She Friend.**My Enemy.**My She Enemy.**My Neighbour.**My She Neighbour.**My Father-nurse, my Nurse.*

Ma belle Soeur.

Mon Gendre, ou beau Filz.

Ma Bru, ou belle Fille.

Mon Frere.

Ma Soeur.

Mon Oncle.

Ma Tante.

Mon Cousin.

Ma Cousine.

Mon Neveu.

Ma Niecce.

Mon Parain, mon Filleu.

Ma Maraine, ma Filleule.

Mon Compere.

Ma Commere.

Mon Amy.

Ma Amie.

Mon Ennemy.

Ma Ennemic.

Mon Voisin.

Ma voisinc.

Mon Pere nouricier, ma Nourice.

Pour

To

## A Portuguez Grammar.

Para aprender a contar.  
 Hum, por o Masculino.  
 Huma, por o Feminino.  
 Dous.  
 Tres.  
 Quatre.  
 Cinco.  
 Seis.  
 Sette.  
 Oito.  
 Nove.  
 Dez.  
 Onze.  
 Doze.  
 Treize.  
 Quarorze.  
 Quinze.  
 Dezaseis.  
 Dezasette.  
 Dezoito.  
 Dezanove.  
 Vinte, Vinte e hum.  
 Trinta.

Qua-

To learn to reckon.  
 One, for the Masculine.  
 One, for the Feminine.  
 Two.  
 Three.  
 Four.  
 Five.  
 Six.  
 Seven.  
 Eight.  
 Nine.  
 Ten.  
 Eleven.  
 Twelve.  
 Thirteen.  
 Fourteen.  
 Fifteen.  
 Sixteen.  
 Seventeen.  
 Eighteen.  
 Nineteen.  
 Twenty, Twenty one.  
 Thirty.

Forty.

Pour apprendre a compter.  
 Un, pour le Masculin.  
 Une, pour le Feminin.  
 Deux.  
 Trois.  
 Quatre.  
 Cinq.  
 Six.  
 Sept.  
 Huit.  
 Neuf.  
 Dix.  
 Onze.  
 Douze.  
 Treize.  
 Quarorze.  
 Quinze.  
 Seize.  
 Dix sept.  
 Dix huit.  
 Dix neuf.  
 Virgt, Vingt & un.  
 Trante.

Qua-

## A Portuguese Grammar.

Quaranta.  
 Cincoenta.  
 Seisenta.  
 Setenta.  
 Oitenta.  
 Noventa.  
 Cento.  
 Mil.  
 Dez mil.  
 Vinte mil.  
 Trinta mil.  
 Quarenta mil.  
 Cincoenta mil.  
 Seisenta mil.  
 Setenta mil.  
 Oitenta mil.  
 Noventa mil.  
 Cento mil.  
 Um million.  
 Dez millions.  
 Vinte millions.  
 Trinta millions.  
 Quarenta millions.

Cin-

Forty.  
 Fifty.  
 Sixty.  
 Seventy.  
 Eighty.  
 Ninety.  
 An hundred.  
 A thousand.  
 Ten thousand.  
 Twenty thousand.  
 Thirty thousand.  
 Forty thousand.  
 Fifty thousand.  
 Sixty thousand.  
 Seventy thousand.  
 Eighty thousand.  
 Ninety thousand.  
 A hundred thousand  
 A million.  
 Ten millions.  
 Twenty millions.  
 Thirty millions.  
 Forty millions.

Fifty

Quarante.  
 Cinquante.  
 Soixante.  
 Septante.  
 Ottante.  
 Novante.  
 Cent.  
 Mil.  
 Dix mil.  
 Vingt mil.  
 Trente mil.  
 Quarante mil.  
 Cinquante mil.  
 Soixante mil.  
 Septante mil.  
 Ottante mil.  
 Novante mil.  
 Cent mil.  
 Un million.  
 Dix millions.  
 Vingt millions.  
 Trente millions.  
 Quarante millions.

Cin-

# A Portuguez Grammar.

179

Cincoenta millions.

Seisenta millions.

Setenta millions.

Oitenta millions.

Noventa millions.

Centos millions.

O numero chamado em  
Latim Ordinalis.

Masculino. Feminino.

O primeiro, A primeira,

O secundo, A secunda,

O terceiro, A terceira.

O quarto, A quarta.

O quinto, A quinta.

O sexto, A sexta.

O setimo, A setimo.

O oitavo, A oitava.

O nono, A nona.

O dezimo, A dezena.

O ondezimo, A ondezima.

O dodezimo, A dodesima.

Fifty millions.

Sixty millions.

Seventy millions.

Eighty millions.

Ninety millions.

A hundred millions.

The Number called in  
Latine Ordinalis.

Masculine. Feminine.

The first, The fir<sup>th</sup>.

The second, The second.

The third, The third.

The fourth, The fourth.

The fifth, The fifth.

The sixth, The sixth.

The seventh, The seventh.

The eighth, The eighth.

The ninth, The ninth.

The tenth, The tenth.

The eleventh, The eleventh.

The twelfth, The twelfth.

Cinquante millions.

Soixante millions.

Septante millions.

Ottante millions.

Novante millions.

Cent millions.

Le Nombre appellé en  
Latin Ordinalis.

Masculin. Feminin.

Le premier, La premiere.

Le second, La seconde.

Le troisieme, La troisième,  
ou le tiers, ou la tierce.

Le quatriesme, La quatrième.

Le cinquiesme, La cinquième.

Le sixiesme, La sixième.

Le septiesme, La septième.

Le huitiesme, La huitième.

Le neufiesme, La neufième.

Le dixiesme, La dixième.

L'onzieieme, La onzième.

Le douzieieme, La douzième.

Mas-

Mas-

H 2

Mas-

## A Portuguez Grammar.

## Masculino. Feminino.

O treidesimo, A treidesima.  
O quatordesimo, A quator desima.  
O quinteisimo, A quinteisima.  
O dezaseisimo, A dezaseisima.  
O dezasetimo, A dezasetima.  
O desoitesimo, A desoitesima.  
O dezanovesimo, A dezanovesima.  
O vintesimo, A vintesima.  
O trentesimo, A trentesima.  
O quarentesimo, A quarentesima.  
O cincocentesimo, A cincocentesima.  
O seisentesimo, A seisentesima.  
O setentesimo, A setentesima.  
O oitentesimo, A oitentesima.  
O noventesimo, A noventesima.  
O centesimo, A centesima.  
O millesimo, A millesima.

Bushamos sem a nosso livrinho,  
e damos soamente os nomes  
de Baúptismo.

Pedro.

Paulo.

Ba-

## Masculine.

The thirteenth, The thirteenth.  
The fourteenth, The fourteenth.  
The fifteenth, The fifteenth.  
The sixteenth, The sixteenth.  
The seventeenth, The seventeenth.  
The eighteenth, The eighteenth.  
The nineteenth, The nineteenth.  
The twentieth, The twentieth.  
The thirtieth, The thirtieth.  
The fortieth, The fortieth.  
The fiftieth, The fiftieth.  
The sixtieth, The sixtieth.  
The seventieth, The seventieth.  
The eightyeth, The eightyeth.  
The ninetieth, The ninetieth.  
The hundredth, The hundredth.  
The thousandth, The thousandth.

Let us put an end to our little  
Book, and let us onely give  
the Chriſtened Names.

Peter.

Paul.

Bar-

## Feminin.

Le traiziesme, La traiziesme.  
Le quatorziesme, La quatorziesme  
Le quinziesme, La quinziesme.  
Le seixiesme, La seixiesme.  
Le dixseptiesme, La dixseptiesme.  
Le dixhuictiesme, la dixhuictiesme  
Le dixneufuiesme, la dixneufuiesme  
Le vintiesme, La vintiesme.  
Le trantiesme, La trantiesme.  
Le quarantiesme, La quarantiesme  
Le cinquātiesme, La cinquātiesme  
Le soixantiesme, La soixantiesme.  
Le septantiesme, La septantiesme.  
L'otrantiesme, La ottantiesme.  
Le novantiesme, La novantiesme.  
Le centiesme, La centiesme.  
Le milliesme, La milliesme.

Mettons fin a nostre livret, &  
donnons seulement les  
noms de Baptismes.

Pierre.

Paul.

Bar-

# A Portuguez Grammar.

101

Batholomeo.  
Joan.  
Mattheo.  
Mathias.  
Lucas.  
Marco.  
Simon.  
Simeao.  
Felippo.  
Andreas.  
Diego.  
Lourenço.  
Ambroſio.  
Vincente.  
Nicolao.  
Edeardo.  
Henriques.  
Baltazar.  
Domingo.  
Bento.  
Cristofle.  
Estevaõ.

Bartholomew.  
John.  
Matthew.  
Matthias.  
Luke.  
Mark.  
Simon.  
Simeon.  
Philip.  
Andrew.  
James.  
Lawrence.  
Ambrose.  
Vincent.  
Nicholas.  
Edward.  
Henry.  
Baltazar.  
Dominick.  
Bennet.  
Christopher.  
Stephen.

Ma-

Barthelmi.  
Jehan.  
Mathieu.  
Mathias.  
Lue.  
Marc.  
Simon.  
Simeon.  
Filippe.  
André.  
Jacques.  
Laurens.  
Ambroise.  
Vincent.  
Nicolas.  
Esduart.  
Henry.  
Baltazar.  
Dominique.  
Benoist.  
Christophe.  
Estienne.

Ema-

Esma-

A Portuguez Grammer.

Manuelo.  
Francisco.  
Gaspar.  
Luis.  
Augustinho.  
Afonço.  
Gregorio.  
Carlos.  
Alexandre.  
Joseph.  
Martinho.  
Jeremias.  
Jacob.  
Josue.  
Tobia.  
Rafael.  
Samuel.  
Bernabas.  
Abraham.  
Isaac.  
Zacaria.  
Ezechias.

Sam-

Emanuel.  
Francis.  
Gaspar.  
Lewis.  
Augustine.  
Alphonse.  
Gregory.  
Charles.  
Alexander.  
Joseph.  
Martin.  
Jeremy.  
Jacob.  
Joshua.  
Toby.  
Raphael.  
Samuel.  
Barnaby.  
Abraham.  
Isaac.  
Zachary.  
Ezechie.

Samp-

Esmauel.  
François.  
Gaspar.  
Louis.  
Augustin.  
Alfonce.  
Gregoire.  
Charles.  
Alexandre.  
Joseph.  
Martin.  
Jeremie.  
Jacob.  
Josue.  
Tobie.  
Rafael.  
Samuel.  
Bernabas.  
Abraham.  
Isaac.  
Zacarie.  
Ezechias.

Sam-

# A Portuguez Grammar.

103

Samſão.  
David.  
Salomon.

Este ultimos nomes conſtituiaõ  
ſer tomados des Judeos Por-  
tuguezes.

## Os Nomes das Molhetes.

Jeana.  
Paula.  
Pereta.  
Maria.  
Francisca.  
Loifa.  
Mariana.  
Madalena.  
Isabella.  
Catharina.  
Sofia.  
Felipa.  
Leonora.  
Constantina.  
Monica.  
Marguerida.

Sampſon.  
David.  
Solomon.

*Those last names are used common-  
ly among the Jews in Portugal.*

## The Womens Names.

Joane.  
Paulet.  
Parret.  
Mary.  
Frances.  
Louise.  
Marian.  
*Magdalen, or Maudlin.*  
*Isabel, or Elizabeth.*  
Katharine.  
Sophie.  
Philipete.  
Elinor.  
Constantine.  
Monicba.  
Margayet.

Samſon.  
David.  
Salomon.

*Ses derniers noms ſont conſtru-  
mierement pris par les Juifs  
Portugais.*

## Les Noms des Femmes.

Janne.  
Paulete.  
Perette.  
Marie.  
Françoife.  
Louise.  
Mariane.  
Magdeleſne.  
Isabelle.  
Catherine.  
Sophie.  
Felipete.  
Eleonore.  
Constantine.  
Monicque.  
Marguerite.

U-

Margayet.

U-

Marguerite.

U-

*A Portuguez Grammar.*

Ursula.  
Barbara.  
Elena.  
Lucia.  
Theresa.  
Brigida.  
Lucretia.  
Dorotea.  
Theodosia.  
Sicilia.  
Martha.  
Martina.  
Angera.

FINIS.

*Ursula.*  
*Barbara.*  
*Ellen.*  
*Lucy.*  
*Theresa.*  
*Bridget.*  
*Lucrece.*  
*Dorothy.*  
*Theodoreia.*  
*Cecila.*  
*Martha.*  
*Martine.*  
*Angela.*

FINIS.

Ursule.  
Barbe.  
Eslene.  
Lucie.  
Therele.  
Brigide.  
Lucrese.  
Dorotée.  
Theodosie.  
Cicile.  
Marthe.  
Martine.  
Angelicque.

FINIS.

**G**entle Reader, Be pleased to take notice, That there is Reprinting an Elegant Piece in the Portuguez Tongue, intituled, [*Armonia Politica dos documentos Divinos, com as conveniencias d' Estado.*] Written by that Learned and Eminent Person, Dom Antonio de Sousa de Macedo, while he was Ambassador Extraordinary for His late Majesty of Portugal, with the High and Mighty the Lords the States General of the United Netherlands, in the Year 1651. and then there Printed by Samuel Broun English Book-Seller, the now Printer of this Grammar. Which he publisheth, in regard that during his dealing in Books now near Thirty years, both in France, Germany, Holland, and Flanders, he scarce hath met with any Book Printed in that Language.

